

# Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el Diccionario de la Real Academia Española

---

## PREFACIO

Las sucesivas ediciones de esta obra han ido, tradicionalmente ya, dando cabida al aspecto etimológico de sus entradas con la inclusión de su atribución a los étimos correspondientes. En el caso de los arabismos, y por la importancia que les confiere su venerable antigüedad y el ser numéricamente el segundo contribuyente del léxico castellano, tanto el hecho de las muchas décadas transcurridas desde su última revisión a fondo, como los grandes progresos alcanzados desde entonces por la dialectología árabe en general y por el conocimiento del árabe andalusí, en particular, venían haciendo altamente deseable una puesta al día metodológica y de contenido de dicha faceta del D.R.A.E., que es lo que a continuación se aborda.

Desde el punto de vista metodológico conviene tener en cuenta las realidades siguientes y traducirlas en las necesarias adecuaciones:

1) Ante el hecho cierto de que la mayoría de los arabismos del castellano fueron introducidos por mozárabes bilingües que los tomaron directamente del árabe andalusí, habitualmente practicado por todos los habitantes de Alandalús, y no del clásico o normativo, cuyo uso y conocimiento se limitaba a los registros superiores con finalidad literaria o retórica, convendrá dar como sus étimos inmediatos las formas propias de dicho haz dialectal, tales cuales cuando están atestiguadas en las fuentes propias, y precedidas de asterisco cuando son sólo indudablemente deducibles de otras, tales como los mismos arabismos del romance. Con ello no sólo se será fiel a la realidad lingüística, sino también se evitará el error de atribuir al árabe clásico formas que nunca tuvieron en él curso (vgr., como ocurre actualmente con **alacena**, atribuida al “ár. *al-jazāna* con imela”, siendo así que la lengua clásica sólo ha conocido *hizānah*, sin la alteración de la primera vocal, fenómeno característico de algunos dialectos neoárabes, entre ellos el andalusí, como lo demuestra en este caso el testimonio, entre otros, del *Vocabulista in arabico*), y ello sin perjuicio de dar a continuación la forma clásica, precedida del signo <, cuando coincide con las de los antiguos dialectos árabes de los que deriva el andalusí, o de =, cuando éste continúa aquellos más fielmente que el clásico, como ocurre a veces. Por supuesto, se indicará de idéntico modo la procedencia previa conocida de voces andalusíes del ‘*aġamī* o romance andalusí o meridional (habitual, aunque caprichosamente llamado “mozárabe”, aunque fue patrimonio de todas las comunidades autóctonas por igual hasta su extinción, y no sólo de los cristianos así llamados), latín norteafricano, bereber, copto, griego, persa, etc. Los arabismos que no proceden del árabe andalusí, por ejemplo, los introducidos por el comercio y las guerras en el Mediterráneo serán etimologizados a partir de la lengua europea intermediaria y/o del dialecto neoárabe de procedencia, cuando pueda determinarse, o de la forma clasicizante más próxima, cuando no sea posible.

2) Como quiera que el árabe andalusí poseía acento distintivo y carecía de cantidad fonémica, no es pertinente mantener en su transcripción el macron o signo de cantidad vocálica larga, puesto que no se pretende transliterar una tradición ortográfica más o menos establecida por y para la norma clásica, sino transcribir fonémicamente aquel haz dialectal. Ello supone introducir la tilde, operar las asimilaciones normales en estructura de superficie, suprimir innecesarios guiones<sup>1</sup>, y plantearse la conveniencia de utilizar la transcripción más internacional del árabe, aun en nuestro país la más prestigiosa y que se diferencia de la que tradicionalmente usó la revista *Alandalus* meramente en los grafemas usados para las letras quinta y séptima del alifato<sup>2</sup>. En cuanto a la *imālah* o palatalización de una antigua /ā/, y otros casos de palatalización de

---

<sup>1</sup> Pues tanto éstos como la representación en estructura profunda de segmentos sujetos a asimilación tuvieron en su momento función pedagógica, pero carecieron siempre de equivalencia fónica y fonémica.

<sup>2</sup> Renunciamos, pues, en aras de la convención más plausible, al sistema que venimos usando en nuestros trabajos sobre el árabe andalusí, en los que, fundamentalmente por razón de economía de diacríticos, dichas letras se transcriben como >j< y >x<. En cuanto al sistema de dicha revista, que se caracteriza por la equivalencia >ÿ< y >j< para dichas letras, por algunos considerado característico de la escuela española de arabistas, concepto éste que hoy sería difícilmente definible, son varias las objeciones de peso que hay para abandonarlo, entre ellas:

1) El grafema >ÿ< no se usa en ningún sistema de transcripción difundido y ocasiona confusión, por no hablar ya de las consecuencias jocosas de su frecuente omisión cuando, para evitar el baciyélmico “jarcha” (que nunca hubiera debido autorizarse por mezclar dos sistemas grafémicos, el castellano moderno con el aragonés, pero éste dentro de una evolución que nunca tuvo el fonema árabe, al tiempo que los que lo propugnan defienden simultáneamente los no menos aberrantes “zéjel” y “moaxaja” e incluso “moasaja” para *zajal* y *muwaššahah*, pareciéndoles normal el valor trino de >j< e ignorancia el rechazarlo), recurren a “*jarÿa*”, lo que ha dado lugar a que algunos sabios árabes hagan chistes sicalípticos sobre especialistas españoles en el “excremento” y la “sucia”, algo que por sí debiera bastar para reflexionar en que lo que suena exótica pero aceptablemente en un idioma puede hacerlo muy distintamente en otro que se presume y debiera conocer.

2) Es sabido el aislamiento del uso del grafema >j< con el valor que ha adquirido en el castellano estándar (I.P.A. [χ]), aunque ni mucho menos

/a/ frecuente pero erróneamente llamados así también, tras larga reflexión, hemos decidido no reflejarla cuando es de primer grado, con resultado [e], por no constituir fonema, al parecer, y sí hacerlo en los de segundo, como el resultante archifonema /I/ que constituye. Por lo que se refiere a otras lenguas de grafía no latina, el neopersa ha sido transliterado en cuanto a consonantes con los mismos signos que las árabes y adiciones necesarias, y transcrito en cuanto a vocales (utilizando ā en lugar de α, por mera conveniencia tipográfica); en hebreo y arameo rabínico, por el mismo motivo, hemos utilizado el macron no sólo para reflejar *matres lectionis* sino también para marcar *kāmēš* y *šerē*, donde no se debe asumir cantidad vocálica, y no hemos reflejado la espirantización de *begad-kepat*, como tampoco lo hemos hecho en siriaco, del que damos la más conservadora pronunciación nestoriana; finalmente, nos ajustamos a las transcripciones más extendidas del copto, etiópico y sánscrito, salvo por la adopción en éste último de >ǰ< y >ǧ<, en lugar de >c< y >j<, para unificar valores. En los étimos del andalusí hemos mantenido el artículo cuando lo tiene el arabismo, pero no ya en la forma clásica correspondiente, así como hemos indicado en los casos necesarios la formación de nombre de unidad mediante el morfema (a), entre paréntesis.

---

lo tenga en todos sus dialectos, donde es frecuente corresponda al fonema /h/, y que su uso da lugar a que personas de mediana cultura le den su valor más internacional e inventen grafías como Yomeini, con su correspondiente errónea lectura. Su pretendido casticismo dentro del sistema que criticamos choca con la incongruencia de que no se haya hecho lo propio con el fonema árabe /t/ (I.P.A [θ]), que no es representado por >z<, grafema que en el mismo sistema tiene, sin embargo, su valor fonémico internacional más frecuente y hace siglos totalmente distinto del que se representa así en castellano. En aras de la sistemática y la lógica, si no representamos /θ/ a la española, tampoco debemos hacerlo con /χ/.

3) Algunos arabistas españoles de gran prestigio, dando modesta prueba de racionalidad y acatamiento a una norma unificadora, siempre siguieron el sistema internacional, como Félix M. Pareja, que lo legó hasta hoy a la mejor biblioteca de arabismo de nuestro país, o el mismo García Gómez, que lo utilizó cuando quiso alcanzar a un público más amplio, vgr., en su *Todo Ben Quzmān*.

3) También parece necesario suprimir ciertas designaciones ambiguas, sinónimas y, en general, susceptibles de confundir al lector, como “árabe-persa”, “turco-persa”, “persa-árabe” (que sugieren inexistentes lenguas híbridas, tratándose en realidad de voces que han pasado de una a otra lengua), “árabe vulgar” y “árabe dialectal” (que es lo mismo, debiendo preferirse la segunda expresión, ya que no es ni ha sido nunca característico sólo del vulgo), “antiguo persa” (por avéstico, lo que no permite distinguirlo bien del medio o pahlaví y oponerlos al neopersa o *farsi*), etc. Llamamos neoárabe a las formas que, aunque de procedencia dialectal o extranjera, han tenido circulación más general y, a veces, se han utilizado en la lengua escrita.

4) Son necesarias ciertas indicaciones cronológicas cuando el préstamo no tuvo lugar en el periodo que va de la conquista al s. XIII, sino posteriormente a causa del bilingüismo mudéjar y morisco<sup>3</sup>, por medio de contactos internacionales y traducciones, sobre todo en la época de la Ilustración y sus apéndices, o durante la ocupación española del norte de Marruecos en los siglos XIX y XX, etc.

5) En el D.R.A.E. no estaban todos los arabismos del castellano, ni todos los que en él figuran lo son puesto que, dejando a parte voces anticuadas que han dejado de incluirse y que a veces son arabismos, los hay no detectados, así como otras voces que figuran como tales resultan no serlo, al comprobarse que tienen otros étimos o, al menos, haber certeza de la inviabilidad del que se les daba en árabe. En este sentido, y a tenor de los avances que se vayan registrando en la dialectología hispano-árabe, habrá aún futuras adiciones, supresiones y enmiendas.

Las etimologías que siguen se redactan, como es natural, con la mayor concisión posible, con vistas a su posible total inclusión en futuras ediciones del D.R.A.E. pero es obvio que ello no será posible en muchos casos, en que se requiere

---

<sup>3</sup> Llamaremos, en aras de la sencillez, mudejarismos a las voces procedentes de este estrato, aunque en muchos casos puede tratarse más bien de morisquismos, desde el punto de vista de la datación histórica.

varias líneas para explicar aun sucintamente las razones que asisten para rechazar un étimo o recomendar otro. En tales casos, la totalidad de la información, que aquí damos mayormente en notas marginales, podrá darse sólo en forma de artículo o publicación separada y destinada a lectura por personal más especializado.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Alcalá, P. de, 1505: *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*: ed. P. de Lagarde, Gotinga 1883, reproducida en Osnabrück 1971, y citada aquí según Corriente, 1988: *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*.

Corominas, J., 1951: *Diccionario crítico y etimológico de la lengua castellana*, Berna. Reeditado en colaboración con J. A. Pascual bajo el título de *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*.

Corominas, J., 1983: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona, 1983.

Corriente, F., 1977: *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*.

Corriente, F. 1985: "Apostillas de lexicografía hispanoárabe" in *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica*, 119-162. 2.

Corriente, F., 1992: *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.

Dozy, R. 1881: *Supplément aux dictionnaires arabes*.

Dozy, R. & Engelmann, W., 1869: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*.

Eguilaz, L. de —: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental ...* Granada, 1886.

*Glosario de Leiden*: ed. por Seybold, C., como *Glossarium latino-arabicum ex unico qui exstat codice Leidense...*, Berlin 1900, y citado según Corriente, 1991: *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*, Madrid).

Corriente, F. & Bouzineb, H., 1994: *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (edición de la colección, contenida en el ms. 7453 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Dioscórides, Comentario a —: ed. por Ben Mrād, I., 1989, con el título *Fi l'adwiyah almufradah. Tafsīr kitāb diyāsqūrīdūs*.

Documentos de los mozárabes de Toledo: ed. por González Palencia, A. 1926-30, con el título *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Materiales citados según la obra de I. Ferrando *El dialecto andalusí de la Marca Media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII* (Zaragoza 1955).

Machado, J., 1952: *Dicionário etimológico da lingua portuguesa*.

*Vocabulista in arabico*: editado por C. Schiaparelli, Florencia 1871, pero citado según Corriente 1989, *El léxico árabe andalusí según el 'Vocabulista in arabico'*.

## SIGLAS

acad. = acadio.  
and. = andalusí.  
ár. = árabe.  
aram = arameo.  
aum. = aumentativo.  
br. = bereber.  
cl = clásico.  
cs = castellano.  
ct = catalán.  
dim. = diminutivo.  
fem. = femenino.  
fr = francés.  
gr. = griego.  
gall. = gallego.  
heb. = hebreo.  
it. = italiano.  
ing. = inglés.  
lit. = literalmente.

lt. = latín.  
masc. = masculino.  
n. pr. = nombre propio.  
neoár. = neoárabe.  
neop. = neopersa.  
pahl. = pahlaví.  
pl. = plural.  
prob. = probablemente.  
prov. = provenzal.  
pt. = portugués.  
rom. = romance.  
rb. = rabínico.  
sir. = siriaco.  
sáns. = sánscrito.  
sg. = singular.  
sum. = sumerio.  
tr. = turco.  
var. = variante.

## ETIMOLOGÍAS

- abab** (cf. pt. *ababe*): sin étimo ár. o tr. identificable.
- ababol**: < ár. y rom. and. *ḥappapáwr(a)*<sup>1</sup>.
- abacero**: < ár. and. \**ṣaḥb azzád* “el de los víveres”<sup>2</sup>.
- abad**: < lt. *abbas* < gr. ἄββα < sir. *abbā* “padre”.
- abadí**: tecnicismo histórico moderno castellanizado, < ár. cl. *‘abbādī*, patronímico del n. pr. *‘abbād*.
- abalorio**: < ár. and. *alballúri* “el de vidrio”, adjetivo atributivo del ár. cl. *billawr* < pahl. *bēlūr*, de origen tamil, pariente y no descendiente del gr. (βήρυλλος).
- abarraz**: < ár. and. *ḥabb arrās*<sup>3</sup> “granos de la cabeza”, por usarse contra la pediculitis.
- abarrisco**: del étimo de **riesgo**, q.v.
- abasí**: tecnicismo histórico moderno, < ár. cl. *‘abbāsī*, patronímico del n. pr. *‘abbās*.
- abelmosco**: < ár. and. *ḥabb almusk* < cl. *ḥabbu lmusk* “semilla de almizcle”.
- abencerraje**: < ár. and. *aban (as)sarráǧ* “hijo del guarnicionero”, nombre del antepasado epónimo de esta familia granadina de abolengo árabe.
- abenuz**: < ár. and. *ab(a)núz* < cl. *abanūs* < gr. ἔβενος.
- abés**: a la vista del pt. *tamalavés* y el cs. (*mal*)*avés* no parece improbable un étimo ár. and. *támma la bás* > cl. *támma lā ba’s* “no hay mal en ello”.
- abisinio**: prob. transcripción latina libresca del ár. and. *ḥabašī* < ár. cl. *ḥabašī*<sup>4</sup>.
- abismal (1)**: < ár. and. *almismār* < cl. *mismār*.

<sup>1</sup> Contaminación por el ár. *ḥabb* “semillas” del lt. *pāpāver*. V. **amapola**.

<sup>2</sup> Locución no atestiguada como tal, pero sí sus componentes (cf. *zalmedina*, *zabacequia*), de la que la forma habitual castellana deriva por deglutinación de la primera consonante en sintagma determinado (\**los zlabacedos*) y contaminación por el sufijo de nombre de oficio. Nunca designó al panadero; su correcto étimo es claro gracias a la var. asturiana *zabarcercer/do*. V. **zabarcera**.

<sup>3</sup> Cuyo equivalente en ár. cl. *ḥabbu rra’s* no está documentado.

<sup>4</sup> Lo que explicaría la palatalización de la segunda vocal, según *Árabe andalusí* 2.1.4.1.7.

**abitaque:** metátesis del ár. and. *aṭṭibáq*, pl. de *ṭabáqa* < cl. *ṭabaqah* “capa o cámara intermedia”.

**acafelar** (cf. pt. *acafelar*): del verbo ár. and. *qaffál* “cerrar”<sup>1</sup>.

**acebibe:** < ár. and. *azzabīb* < cl. *zabīb* “uva o ciruela pasas” (cf. pt. *acepipe* “aperitivo”).

**acebuche:** < ár. and. *azzabbúġ*<sup>2</sup>.

**aceche:** < ár. and. *azzáġ* < cl. *zāġ* < neop. *zāg* < pahl. *zāk*<sup>3</sup>.

**acederaque:** < fr. *azéderac* < neop. *āzād deraht* “árbol de lilas”.

**aceifa:** < ár. and. *šáyfa* < cl. *šā’ifah* “cosecha o expedición estival”.

**aceite:** < ár. and. *azzáyṭ* < cl. *azzayt* < aram. *zaytā*.

**aceituna:** < ár. and. *azzaytúna* < cl. *zaytūnah* < aram. *zaytūnā*, dim. de *zaytā*.

**aceituní:** < neoár. *azzaytūnī*, gentilicio de *zaytūn*, forma en que se adaptó el nombre de la ciudad china de Tsö-Thung.

**acelga:** < ár. and. *assílqa* < cl. *silqah* < gr. *σικελή*.

**acémila:** < ár. and. *azzámila* < cl. *zāmilah* “bestia de carga”.

**acemite:** < ár. and. *assamíd* < cl. *samīd* < aram. *smīdā* < acad. *samīdu*[*m*]<sup>4</sup>.

**acenefa:** v. **cenefa**.

**aceña:** < ár. and. *assánya* < cl. *sāniyah* “elevadora”, ya usada en este sentido técnico.

**acequia:** < ár. and. *assáqya* < cl. *sāqiyah* “irrigadora”, ya usada en este sentido técnico.

<sup>1</sup> La etimología basada en el ár. *qafr* “betún” tiene el grave inconveniente de que dicha operación se hace con argamasa, no betún, y en la misma dirección apunta su otra acepción de “asegurar una puerta”, lo que más bien sugiere. Parece mudejarismo introducido por los mudéjares o moriscos desde el léxico de sus oficios: en este tipo de arabismos es donde con más frecuencia se encuentra el préstamo directo de verbos, sin pasar por sus formas nominales.

<sup>2</sup> Forma hipocorística (1a22ū3) del ár. *za’/ġbaġ*, nombre de su fruto. No es voz bereber, contra lo que se ha afirmado, aunque haya penetrado en esta lengua, donde el vocablo autóctono es *azammur*, nombre de la ciudad de Mazagán.

<sup>3</sup> Nombre de diversos sulfatos minerales que se distinguen por el adjetivo de su color.

<sup>4</sup> Relacionado con gr. *σεμίδαλος*, que se considera de origen mediterráneo.

**acerola:** < ár. and. *azza'rúra* = cl. *zu'rūrah*<sup>1</sup>.

**acetre:** < ár. and. *assáṭl* < cl. *saṭl* < lt. *sītūla*<sup>2</sup>.

**aciar:** < ár. and. *azziyār* < cl. *ziyār*.

**acíbar:** < ár. and. *aṣṣibr* = cl. *ṣabir*. V. **azabara** y **zábila**.

**acicalar:** verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. \**ṣ/siqál* < cl. *ṣiqāl* “instrumento para pulir o bruñir”.

**acicate:** prob. < ár. and. \*(*muzíl / ráfi'*) *assiqát* “quita flaquezas”<sup>3</sup>.

**aciche:** < rom. y ár. and. *aḫilḫ*<sup>4</sup> < lt. *āciscūlus*.

**acidaque:** < ár. and. *aṣṣidāq* < cl. *ṣa/idāq* “dote en derecho islámico”, lit. “comprobante de sincero propósito”.

**acimut:** transcripción bajo latina libresca e incorrecta del ár. cl. *assumūt*, pl. de *samt*<sup>5</sup>.

**ación:** < ár. and. \**assiyūr* < cl. *suyūr* pl. de *sayr* “correa”, contaminado por el sufijo aum. rom.

**acirate:** < ár. and. *assirāt* = cl. *s/ṣirāt* < aram. *iṣṭrāṭā* < lt. *strāta*.

**acitara:** < ár. and. *assitāra* < cl. *sitārah* “parapeto”.

**acólcetra:** < rom. y ár. and. *a(l)kúsitra*<sup>6</sup> < lt. *culcitra*.

<sup>1</sup> Nombre que han recibido varias especies, silvestres o cultivadas, del género *Cratægus*, en especial el *C. azarolus*.

<sup>2</sup> La vocalización hace pensar que existió un alomorfo \**siṭl*, no reflejado en las fuentes del ár. and., pero sí por el cl. *sayṭal*.

<sup>3</sup> Por motivos morfofonéticos o semánticos no puede tener los étimos *aṣṣawkāt* y \**assikkāt* que se le han asignado, ni hay testimonio del br. \**sekkat* “instrumento para golpear” que otrora sugeríamos, por lo que nos inclinamos a que, como en el caso de **aldrán**, **barbacana**, **alfaneque**, etc., una expresión compuesta haya quedado reducida a su último miembro, siendo la segunda voz, en este caso, término técnico que indica las flaquezas de la cabalgadura remisa.

<sup>4</sup> Documentado en *el Kitāb alfilāḥah* (“Tratado de agricultura”) de Abulḥayr (ed. Julia Carabaza, 1991) y para el n. pr. de idéntico étimo, Acisclo, en el *Le calendrier de Cordoue* (ed. C. Pellat, 1961). Es de observar que el préstamo ha sido castellanizado a medias.

<sup>5</sup> Prob. esta voz técnica fue ligeramente alterada muy tempranamente por los traductores de obras árabes de astronomía. Es también muy posible que la alteración se practicara sobre el sg.

<sup>6</sup> Atestiguada en los documentos de los mozárabes de Toledo, según I. Ferrando, *El dialecto andalusí de la Marca Media en los siglos XII y XIII*. Zaragoza 1995.

**achacar:** < ár. and. *aššakká* < cl. *tašakkà* “quejarse, denunciar”<sup>1</sup>.

**achaque:** v. achacar.

**Achernar:** transcripción latina libresca del ár. and. *áhir annáhr* < cl. *āhīru nnahr* “final del río”, designación de α de Eridano.

**adafina:** < ár. and. *addafīna* < cl. *dafīnah* “enterrada”, pues lo es en el rescoldo.

**adalid:** < ár. and. *addalīl* < cl. *dalīl*.

**Adán:** < heb. *ādām*, a través del lt. bíblico.

**Adara:** transcripción latina libresca del ár. and. *al‘adāra* < cl. *‘adārà* “las vírgenes”, designación de ε del Can Mayor.

**adaraja:** < ár. and. *addaráğa* < cl. *darağah*.

**adarga:** < ár. and. *addárqa* < cl. *daraqah*<sup>2</sup>.

**adárgama:** metatético del ár. and. *addármaka* < cl. *darmak(ah)* < pahl. *dārmag* “fino”.

**adarme:** < ár. and. *addárham* < cl. *dirham* < gr. δραχμή.

**adarvar:** verbo denominal rom. híbrido, formado sobre el nombre de acción ár. and. *(ad)ḍárb* < cl. *ḍarb* “golpeamiento”.

**adarve:** < ár. and. *addárb* < cl. *darb* < pahl. *dar* “puerta”<sup>3</sup>.

**adaza:** < ár. and. *\*addáqsa* < cl. *duqsah*<sup>4</sup>.

**adecuja:** cf. neoár. norteafricano *dakkūğ/šah* que parece derivar del copto *t-kouncou* “recipiente para aceite”.

**adefera:** < ár. and. *adḍafīra* < cl. *ḍafīrah* “trenza”<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Es uno de los no muy frecuentes casos de préstamo verbal directo, y no a través de **achaque**, que es deverbal rom., pues de otro modo no se explica la africada ni la acentuación llana del sustantivo.

<sup>2</sup> El and. también conoció *daráqa*, pero no fue este alomorfo el que generó el arabismo, sino el primero, registrado, vgr., por Alcalá.

<sup>3</sup> Con /b/ metanalítica, tomada de derivados muy frecuentes como *darbān* “portero”, *darband* “portalón”, etc.

<sup>4</sup> Con vocalización ultracorrecta en los términos de *Sketch* 1.3.3.

<sup>5</sup> El pt. *atafera* hace pensar que no se trata de un alomorfo *\*ḍifīra* (según *Sketch* 4.1.5), sino de una contaminación con el sufijo rom. {-éro-a}, con posterior asimilación vocálica regresiva.

**adehala:** < rom. and. \**ad* ~ *et ihála* “a manera de **alifara** ~ y **alifara**”<sup>1</sup>, q.v.

**adelfa:** < ár. and. *addifla* < cl. *diplà* < gr. δάφνη.

**adema/e:** < ár. and. \**addi'ma* < cl. *di'mah*.

**ademán:** < ár. and. *addīman* o *adḍamán* < cl. *ḍamān*<sup>2</sup>.

**adermar:** verbo denominativo rom. híbrido (\**ad-talm-ár*<sup>3</sup>) formado sobre el nombre de acción de la raíz ár. {t̄lm} “mellar”.

**aderra:** < ár. and. *addirra* < cl. *dirrah* “soguilla”, en especial, la utilizada como látigo por el almotacén para castigar los fraudes.

**adiafa:** < ár. and. *addiyáfa* < cl. *diyāfah* “(presente de) hospitalidad”.

**adivas:** transcripción del tecnicismo < ár. cl. *addībah* “loba”<sup>4</sup>.

**adive:** < ár. and. *addīb* < cl. *ḍi'b*<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Probablemente nunca ha existido el \**addahāla* “entrada” propuesto por los arabistas desde Dozy & Engelmann para explicar esta voz. Se trata, en realidad, de una expresión híbrida repetida en los documentos medievales de compraventa como *pretium et aliala*. Sin embargo, la cita en el *Supplément* de un testimonio de *dahāla* en el s. XVII y la var. *adaha-la* del XVI podrían indicar un retorno de la voz castellana al árabe de algunos moriscos, como en el caso de **alboroque**, **ojalá**, etc.

<sup>2</sup> En principio “garantía legal”, pero enseguida los gestos exagerados y juramentos con que se ofrecía o pretendía suplir, de donde el juramento *fi ḍamāni*, no sólo atestiguado en Ibn Quzmān y Alcalá, sino en *La Lozana Andaluza* (mamotretos 28 y 43 “a mi fidamani”, nunca entendido por los editores).

<sup>3</sup> No se atestigua en ár. and. el cl. y relativamente raro *t̄/darm* “melladura”, pero sí los mucho más comunes *ṭalām* “grieta” y *t̄úlma* “rotura”, por lo que el étimo de esta voz habrá de partir de la raíz {t̄lm}. El fenómeno /l/ ≅ /r/ es relativamente frecuente en ár. and. (v. *Árabe andalusí* 2.1.2.6.1).

<sup>4</sup> Antigua designación de esta enfermedad, que en cs. aparece ya en un tratado hipiátrico del s. XIII.

<sup>5</sup> Nombre semítico antiguo, en principio, del lobo, pero que se aplicó en el Norte de África a aquel animal, designación que pasó a la Península ibérica, donde el verdadero lobo recibía su nombre, de origen rom, *lúp*, o el antonomástico, de origen ár., *sáb'* “fiera”.

**adobe:** < ár. and. *aṭṭúb* < cl. *ṭūb* < egipcio *dbt* (cf. *tōōbe*)<sup>1</sup>.

**Adonay:** < heb. *ādōnay* “mis señores”, a través del lt. bíblico.

**adoquín:** < ár. and. *addukká/ín* < cl. *dukkān* “banco de madera o piedra”<sup>2</sup>.

**ador:** < ár. and. *addáwr* < cl. *dawr*.

**adra:** nombre deverbale de **adrar** por \***adorar** “dar **ador** (q.v.) o turno (de riego)”<sup>3</sup>.

**adrolla:** v. **hadrolla**.

**aduanya:** < ár. and. *addiwán* < cl. *ḏīwān* < pahl. *dēwān* “archivo”<sup>4</sup>.

**aduar:** del ár. beduino norteafricano *duwwār*<sup>5</sup>.

**adúcar:** quizás de un hipocorístico ar. and. \**ḥaddúqa*<sup>6</sup>.

**adufa:** < ár. and. *adduffah* “hoja de puerta” < cl. *daff(ah)*, con labialización.

<sup>1</sup> El mismo étimo, y no otro como se ha supuesto, tiene en la acepción de “grilletes”, pues eran a menudo suplidos por un pesado ladrillo, hasta hacerse sinónimos, como demuestra Ibn Quzmān 5/9/3 y 41/4/2.

<sup>2</sup> Cuya evolución semántica está atestiguada en el *Glosario de Leiden* y otras fuentes citadas por *el Supplément*.

<sup>3</sup> Es imposible el étimo ár. *addārah* por razones fonéticas y semánticas. En otras acepciones responde a la idea de repartir un tributo entre grupos de la población del mismo modo que se repartían las aguas.

<sup>4</sup> El ár. norteafricano *diwana* comparte exclusivamente con el cs., ct., prov. e it., que lo tienen desde sus más antiguos testimonios del s. XIII, el morfema fem., de cuyo uso no hay otra documentación, por lo que no sabemos cuándo y dónde exactamente se generó dicho uso, aunque estos cambios de género eran frecuentes debido a que una consonante final podía recibir una /e/ paragógica que, en ciertas lenguas romances, podía ser ultracorregida como /a/.

<sup>5</sup> No es un pl. ár. cl. *adwār* de *dār* “casa”, sino la pronunciación dialectal beduina de *dawwār* “poblado beduino con las viviendas rodeando los corrales” (voz ya recogida por *el Vocabulista in Árabe*, pero que no parece haberse tomado por el rom. en la Península Ibérica antes de las empresas norteafricanas hispano-lusas).

<sup>6</sup> No existe el supuesto ár. cl. \**dukār* “seda basta”, ni hay étimo seguro y atestiguado pero, tratándose de la seda más basta que rodea externamente el capullo, sugerimos dicha voz, que habría recibido tras el paso al rom. la /r/ parásita por ultracorrección a la pronunciación andaluza como en **alféizar**, o contaminado por **azúcar**. No existe dicha voz en los diccionarios, pero sí un morfológicamente muy próximo ár. cl. *ḥundūqah* “pupila” (< \**ḥuddūqah*). también extraído del semantema básico {hdq} “rodear”.

**adufe:** < ár. and. *adduff* < cl. *duff*.

**adul:** de la pronunciación norteafricana del ár. cl. ‘*udūl* pl. de ‘*adl* “persona fehaciente”<sup>1</sup>.

**adunia:** < ár. and. *addúnya* “mucho” (lit. “el mundo [entero]”) < cl. *dunyā*.

**adutaque:** < ár. and. \**adduqáq* < cl. *duqāq* “harina fina, en particular la de altramuces”<sup>2</sup>.

**afán:** quizás nombre deverbal de **afanar**, verbo denominial rom. híbrido, formado sobre el ár. and. *faná* > cl. *fanā*’ “extinción o agotamiento por la pasión”<sup>3</sup>.

**afgano:** < tr. *afgan* o neop. *afgān*, a través del fr.

**afice:** v. **hafiz**.

**agá:** < tr. *aġa*, a través del fr.

**agareno:** adjetivo formado sobre el lt. bíblico *Agar* < heb. *hāgār*, n. pr. de la esclava de Abrahán.

**agarra(fa)r:** del étimo de **garra**, q.v.

**aguajaque:** (contaminado por **agua**) < ár. and. \**alwuššáq*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Arabismo contemporáneo procedente del protectorado español en Marruecos. En la práctica, auxiliares habituales del cadí: ai ser varios, se hablaba de **adules** y se partía del pl.

<sup>2</sup> Con evolución semántica y una rara, aunque no aislada, disimilación de oclusivas, si no se trata ya del vicio de pronunciación mencionado por Ibn Quzmān 140/2/4, por Ibn Hišām Allāhīmī en su *Almadħal ilā taqwīm allisān* (ed. J. Pérez Lázaro, 1990) para Alandalús y para Oriente por Alġāhiz (v. nota en nuestra traducción, *Cancionero andalusí [de Ibn Quzmān]*, p. 319). Pero, dada la documentación hapaxlegoménica, puede tratarse de una mera errata por \***aducaque**.

<sup>3</sup> Basta observar el extenso y poco convincente artículo de Corominas para comprender la dificultad etimológica de esta voz, a la que también se ha buscado explicación dentro de los textos médicos árabes bajo la forma de (*al*)*h/gamm* “cuita”, que choca con dificultades fonéticas insalvables. El étimo que proponemos no sólo era un término básico del léxico de la lírica andalusí, cuyas relaciones con la provenzal en mayor o menor medida no pueden negarse, sino que nos lleva al punto, Provenza, desde el cual, según Corominas, la voz se ha difundido por Europa, y nos explica sus variantes (ct. *afanyar* y antiguo cs. *afañar*), puesto que este tipo de voces admitían una pronunciación sin *imālah*, [faná], o con la de primer grado, [fané], de donde \**a+fane+ár* > *afanyar*, frente \**a+fana+ár* > *afanár*.

<sup>4</sup> Tal vez estandarizado en \**waššáq*. < *wuššaq*, de una forma pahl. no atestiguada pero representada por neop. *wošše*.

**agüela:** < ár. and. *ḥawāla* < cl. *ḥawālah*.

**ahé:** var. de **he**, q.v.

**ahorrar:** del étimo de **horro**, q.v.

**ajabea:** < ár. and. *aššabbāba* < cl. *šabbābah*, considerado tardío.

**ajaquefa:** modernización ortográfica de **axaquefa**, mera errata por **açaquefa**. V. **azaquefa**.

**ajaraca:** < ár. and. *aššarāka* “lazo” < cl. *šarakah* “red”.

**ajarafe:** < ár. and. *aššarāf* < cl. *šaraf* “altura dominante”.

**ajebe:** < ár. and. *aššābb* < cl. *šabb*.

**ajedrea:** < ár. and rom. and. *ašša/iṭriyya* < lt. *sātūrēia*.

**ajedrez:** < ár. and. *ašša/iṭrang* < cl. *šīrang* < pahl. *č atrang* < sáns. *čaturaṅga* “cuadrímembre”.

**(a)jenabe:** < rom. y ár. and. \**aššináb* < lt. *šināpi* < gr. σίνανπι < egipcio *snwpt*.

**ajenuz:** < ár. and. *šanúz* < cl. *šūnīz* < neop. *šuniz*.

**ajimez:** < ár. and. *šamís*<sup>1</sup>.

**ajomate:** < ár. and. *ağğummát* “cabelleras” = cl. *ğumam*<sup>2</sup>.

**ajonjolí:** < ár. and. *ğulgulí(n)* < cl. *ğulğulān*.

**ajorca:** < ár. and. *aššúrka* “correa”<sup>3</sup>.

**ajorrar:** verbo rom. híbrido<sup>4</sup> formado sobre el imperativo ár. and. *ğúrr* “arrastra”. V. **jorro** (a -) y **zorra**.

**ajuagas:** < ár. and. *aššuqāq*<sup>5</sup> < cl. *šuqāq*.

**ajuar:** < ár. and. *ašši/uwār* < cl. *ša/iwār*.

**Alá:** < ár. cl. *alḷāh*<sup>6</sup>.

**alacena:** < ár. and. *alḥazána* < cl. *ḥizānah*.

<sup>1</sup> O tal vez *aššammás* aún usado en Marruecos y del que el testimonio del *Vocabulista in arabico* parece una forma posterior con *imālah* de segundo grado.

<sup>2</sup> Es probable la transmisión libresca por la falta de *imālah*.

<sup>3</sup> Derivado del pl. ár. cl. *šuruk* de *širāk* “correa”, y prob. relacionado con la costumbre de llevar amuletos sujetos con un cordel.

<sup>4</sup> Tardíamente documentado y quizás jergal morisco.

<sup>5</sup> Documentado en esta acepción por Ibn Hišām Allaḥmī, op. cit.

<sup>6</sup> Forma contracta de *al'ilāh*, cuya consonante final no se realiza alomórficamente en algunos dialectos, entre ellos el and.

**alacet:** sg. aragonés formado analógicamente, como si fuera pl., de \***alacez** < ár. and. *alásás* < cl. *asās*.

**alacrán:** < ár. and. *al'agráb* < cl. *'agrab*.

**aladar:** < ár. and. \**al'adár* < cl. *'idār*<sup>1</sup>.

**aladroque:** < ár. and. \**alḥaṭrúk*<sup>2</sup>.

**alafa:** < ár. cl. *'alafah* “dietas”<sup>3</sup>.

**alafia:** < ár. and. *al'áfya* < cl. *'āfiyah* “salud”<sup>4</sup>.

**alahílca:** prob. errata por \***alailaca** < ár. and. *al'iláqa* < cl. *'ilāqah*<sup>5</sup>.

**alajor:** prob. < ár. and. *'ašūr* periodo de diez días antes de la Pascua Grande, en que se pagaban deudas y hacían limosmas, algunas de las cuales eran en realidad tributos exigidos<sup>6</sup>.

**alajú:** < ár. and. *alḥašú* < cl. *ḥašw* “relleno”. V. **alfajor**.

**alamar:** < ár. and. *al'amár* “adorno (en la indumentaria)”<sup>7</sup> < cl. *'amār* “adorno floral o de otra naturaleza”.

**alambique:** < ár. and. *alanbíq* = cl. *inbīq* < gr. ἄμβιξι.

**alambor (1):** < ár. and. *ḥarabúl* “orla, borde, revuelta”, al parecer derivado del verbo cl. *ḥawwala* “alterar”.

<sup>1</sup> Según *Árabe andalusí* 2.1.1.2.2.

<sup>2</sup> Voz híbrida de \**ḥaṭr* (< cl. *hat/dr*) “chocarrería” con el sufijo rom. despectivo {-ók}, en el sentido de “bocazas”, por el gran tamaño que relativamente tiene la boca de esta especie (= **boquerón**). V. nuestro artículo “Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}” en *AI-Andalus Magreb* 1 (1993) 77-87.

<sup>3</sup> Que concedía el soberano a sus visitantes, etimológicamente para el pienso de sus cabalgaduras, prácticamente para el conjunto de su manutención. No parece voz introducida en el Medievo a través del ár. and., aunque es tenida por antigua.

<sup>4</sup> La evolución semántica hacia “clemencia, perdón” es and. y se documenta vgr., en Ibn Quzmān 117/5/3 y en Alonso del Castillo.

<sup>5</sup> La falta de documentación en ár. and. de \**al'ilqa* < cl. *'ilqah* y el hecho de ser voz rarísima, hace pensar que hubo esta errata, como sugiere también Eguílaz, que da *alilaca*, aunque sin fuente.

<sup>6</sup> La vocalización no permite interpretar esta voz como el ár. and. *al'ušūr* < cl. *'ušūr* “diezmos”, ni consta que fueran tales, mientras que las grafías antiguas *alesor* en el s. XII y *alaxor* en el XVII hacen pensar en el étimo sugerido (cf., además, Ibn Quzmān 85/0/1 y 89/6/1).

<sup>7</sup> Cf. Ibn Quzmān 146/4/2.

**alambor** (2): prob. del étimo de su sinónimo **azambo**a (q.v.), a través de un metanálisis en ct. \**els z|ambors*<sup>1</sup>, de donde se genera un sg. \**el ambor*, cuyo artículo ha sido luego aglutinado.

**alamín**: < ár. and. *alamín* < cl. *amīn*.

**alamud**: < ár. and. *al'amūd* < cl. *'amūd*.

**alaqueca**: < ár. and. *al'aqīq* < cl. *'aqīq*<sup>2</sup>.

**alárabe & alarbe** (cf. pt. *alárave & alarve*): < ár. and. *al'aráb* < cl. *'arab* "árabes, beduinos"<sup>3</sup>.

**alarde**: < ár. and. *al'árd* < cl. *'ard*.

**alarguez**: < ár. and. *alargīs* < br. *argīs*<sup>4</sup>.

**alarido**: de étimo incierto<sup>5</sup>.

**alarife**: < ár. and. *al'arīf* < cl. *'arīf* "experto".

**alarije**: < ár. and. *al'arīš* < cl. *'arīš*.

**alaroz**: < ár. and. \**al'arūd* < cl. *'arūd* "poste de tienda, objeto colocado en el centro para sostener o cerrar el paso".

**alaroza**: < ár. and. *al'arūsa* < cl. *'arūs*.

**alatar**: < ár. and. *al'aṭṭār* < cl. *'aṭṭār*.

**alatrón**: < ár. and. *annaṭrún* < cl. *naṭrūn* < gr. *νίτρον*, de origen egipcio. V. **natrón**.

**alazán**: < ár. and. \**alasháb* < cl. *ašhab*.

**alazor**: < ár. and. *al'ašfūr* < cl. *'ušfur*.

**albacara** (1): haplología del ár. and. \**báb albaqqára* "la puerta boyera"<sup>6</sup> < cl. *baqqār* "boyero".

<sup>1</sup> Es sabido que esta voz, más catalana o valenciana que castellana, es sinónimo de **azambo**a, compartiendo seguramente su étimo ár. and. *zambú*, aunque con solución distinta para el final.

<sup>2</sup> Parece mejor la var. **alaqueque**, pero no se puede excluir un nombre de unidad *'aqīqah*.

<sup>3</sup> Con acentuación contaminada por **árabe**, de origen latino. Se trataba del colectivo, puesto que, se hablaba generalmente de los alárabes.

<sup>4</sup> Que, además de aplicarse a la corteza de raíz de cambrón, designaba el agracejo.

<sup>5</sup> Nunca ha existido un ár. \**garīd* "gritería" y la raíz {ḡrd}, de la que hubiera podido derivar, sólo expresa trinar melodiosamente.

<sup>6</sup> Donde *báb* sería fem., como aún en algunos dialectos marroquíes por contaminación del rom., y el sintagma cualificativo tendría la construcción anómala señalada en *Sketch* 7.1.2.

**albacara** (2): < ár. and. *albakkára* < cl. *bak(a)rah*<sup>1</sup>.

**albacea**: < ár. and. \**šāḥb alwašiyya* “encargado del testamento”<sup>2</sup>.

**albacora** (1): < ár. and. *albakúra* < cl. *bākūrah* “fruta temprana”.

**albacora** (2): tal vez metafórico de **albacora** (1)<sup>3</sup>.

**albadena**: < ár. and. *albadán* < cl. *badan* “corpíño”<sup>4</sup>.

**albahaca**: < ár. and. *alḥabáqa* < cl. *ḥabaqah*, con metátesis.

**albahío**: < ár. and. *albahí* < cl. *bahī* “resplandeciente”.

**albaida**: < ár. and. *albáyḍa* < cl. *bayḍā* “blanca”.

**albare**: < ár. and. *albáyḍ* < cl. *bayḍ* “huevos”.

**albalá**: del étimo de **albarán**, q.v.

**albanar**: voz mal documentada de étimo incierto<sup>5</sup>.

**albanega**: < ár. and. *albaníqa* < cl. *banīqah*<sup>6</sup> < aram. rb. *pā(gā)nīqā* < lt. *pāgānīca*, por ser indumentaria rústica.

**albaní & albañil**: < ár. and. *albannī* < cl. *bannā*’ (cf. pt. *alvanel*).

**albañal**: < ár. and. *alballá’a*, lit. “tragona”.

**albaquía**: < ár. and. *albaqíyya* < cl. *baqiyah*.

**albarán**: < ár. and. *albará* < cl. *barā’ah*.

**albarazo**: < ár. and. *albarás* < cl. *baraš*.

**albarda**: < ár. and. *albárda’ah* < cl. *barda’ah*.

<sup>1</sup> Con adopción por el and. de la forma {1a22ā3ah} de nombre de oficio e instrumento.

<sup>2</sup> No se explica bien de otro modo este arabismo, que habrá sufrido pérdida del primer elemento del sintagma (cf. **aldrán**, **alfanegue**, etc.) o haploglogía a partir de \**zabalvacea* (cf. **abacero**). Los compuestos con ár. and. *šāḥb* < cl. *šāḥīb* son frecuentes (cf. **zalmedina**, **zabacequia**, etc.).

<sup>3</sup> No existe en ár. palabra parecida como nombre de pescado, por lo que, si no se trata de dicha metonimia, como parece probable, tendrá otro origen.

<sup>4</sup> No puede afirmarse si el morfema fem. se adquirió ya dentro del rom., quizás a partir de un \**albadene*, como en otros casos de cambio de género, o si existió ya un and. \**badána*.

<sup>5</sup> Pues es fonéticamente muy improbable el étimo árabe que se le asigna, *albinā*’ o *albannā*’.

<sup>6</sup> Aunque los diccionarios clásicos sólo recogen para esta voz la acepción de albanega de camisa.

**albardán:** < ár. and. \**albardán* “descarado”<sup>1</sup>.

**albardín:** < ár. and. *albardi* < cl. *bardī* “papiro”<sup>2</sup>.

**albaricoque:** < ár. and. *albarqūq* < cl. *burqūq* < gr. πραϊκό-  
κτιον < lt. [*persīca*] *praecōcīa*.

**albarrada (2):** < ár. and. *albarrāda* < cl. *barrādah*, lit.  
“refrescadora”.

**albarrán:** < ár. and. *albarrāni* “forastero”<sup>3</sup>.

**albarrana:** fem. rom. de **albarrán**.

**albarsa:** del étimo prerromano de **barcina**<sup>4</sup>, q.v.

**albatoza:** quizás de un ár. and. \**alġaṭṭūsa*, hipocorístico  
del cl. *ġaṭṭās(ah)* “somorgujo”<sup>5</sup>.

**albayalde:** < ár. and. *albayād* < cl. *bayād*<sup>6</sup>.

**albéitar:** < ár. and. *albáyṭar* < cl. *bayṭa/ār* < gr. ἰππιατρός.

**albenda:** < ár. and. *albānd* < cl. *band* < neop. *band'*.

**albengala:** a través del pt., < neop. *bangāle*, nombre del  
país de Bengala<sup>8</sup>.

**alberca:** < ár. and. *albirka* < cl. *birkah*.

<sup>1</sup> Del cl. *bardān* “friolero” (entendido como frescura de mollera, falta de cochura o necedad).

<sup>2</sup> De origen egipcio, cf. copto *pi rōti* “la vegetación”.

<sup>3</sup> Adjetivo formado por el neoár. muy tempranamente sobre el aram. *bār(r)ā* “tierra exterior”.

<sup>4</sup> Por lo que parece preferible la var. **albarza**. En ningún caso se puede tratar del lt. *bursa*, que penetró en el rom. y ár. and. como *búrša*.

<sup>5</sup> Es frecuente en árabe, y otras lenguas dar a las aves nombres de aves (cf. *ġurāb* “cuervo-galera”, *qirillā* “somorgujo-barca”, etc.). Prob. no guarda ninguna relación etimológica con **patache** (q.v.).

<sup>6</sup> Lit. “blancura”, pero ya con su sentido técnico en and. y, en general, en neoár, por calco semántico del neop. *sepidā*.

<sup>7</sup> La existencia del pt. *albende* “bandera” inclina a favor de este étimo, pero para la acepción de colgadura es más probable el rom. and. \**bá/énda* del germánico *bīnda*.

<sup>8</sup> Esta voz, que aparece por primera vez en Lope, parece lusismo tomado del neop. sin pasar por el ár., puesto que el aparente artículo era un recurso orientalizante.

**albérchigo:** < ár. y rom. and. \**albéršiq* < lt. (*mālum*) *persicum*<sup>1</sup>.

**albihar:** < ár. and. *albihār* < cl. *bahār*.

**albitana:** < ár. and. *albiṭána* < cl. *biṭānah*.

**alboaire:** < ár. and. *albuḥáyra* “laguna”<sup>2</sup>.

**alboque:** < ár. and. *albúq* < cl. *būq*.

**alboheza:** < ár. and. *ḥubbáyza* < cl. *ḥubbayz(ah)*, con metátesis.

**albohol:** < ár. and. *alḥubúl* < cl. *ḥubūl*, pl. de *ḥabl* “cuerda”<sup>3</sup>.

**albollón:** prob. < ár. and. \**ballu‘ún*, del cl. *ballū‘ah* con sufijo aum. rom.<sup>4</sup>.

**albóndiga:** < ár. and. *albúnduqa* < cl. *bunduqah* < aram. *pendeqā* < gr. (κάρυον) ποντικόν, con contaminación del final por el sufijo rom. [-igo/a].

**alboquerón:** quizás < ár. and. *abulqurún* “cornudo”<sup>5</sup>.

**albórbola:** < ár. and. *alwálwala* < cl. *walwalah*<sup>6</sup>.

**alborga:** < ár. and. *albúlġa*, prob. del étimo prerromano de **abarca**.

**albornía:** < ár. and. \**alburníyya* < cl. *barniyyah* < neop. *barni*<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> La sonorización de la labial es debida a asimilación en contacto, existiendo de hecho en pt. *alperc(h)e*.

<sup>2</sup> Como confirma la var. *aloaria*.

<sup>3</sup> La hiedra en las obras botánicas andalusíes es llamada *ḥabl almasākīn* “cuerda de los pobres”.

<sup>4</sup> Según sugiere la var. **albellón**.

<sup>5</sup> No parece esta crucifera (*Malcolmia maritima*) poder tener como étimo el gr. βούκερον, que es la leguminosa *Trigonella foenum græcum*. La variante levantina **albacorón** sugiere metátesis y contaminación por **albo** de dicha expresión, quizás debida a la diversidad de colores de sus flores, como si cada una tuviese diferente progenitor.

<sup>6</sup> Aunque en cl. tiene fundamentalmente el sentido de lamento fúnebre.

<sup>7</sup> Con labialización por contacto, que se ha dado también en **borní** (q.v.). de distinta procedencia.

**alboroque:** prob. < ár. y rom. and. \**alborók* < cl. 'arbūn con el sufijo despectivo rom. {-ók}, con asimilación y disimilación de sonorantes y metanálisis de artículo<sup>1</sup>.

**alborozo:** < ár. and. *alburūz* < cl. *burūz* "parada militar previa a la partida de una expedición y salida del ejército a un lugar próximo donde continuaban sumándosele fuerzas"<sup>2</sup>.

**albotín:** es un término científico seguramente mal leído en lugar de \**albutm* < ár. cl. *buṭm* "terebinto".

**albricias:** < ár. and. *albušra* < cl. *bušrā*<sup>3</sup>.

**albudeca:** < ár. and. *albatṭīha* = cl. *biṭṭāḥah*<sup>4</sup>. V. **badea**.

**albufera:** < ár. and. *albuḥáyra* < cl. *buḥayrah*, dim. de *baḥr* "mar".

<sup>1</sup> No existe *burūk* en ár. sino en un texto del s. XIX citado por Dozy & Engelmann, donde parece transcribir la voz castellana usada por los moriscos. Es preferible suponer que, o bien el ár. cl. 'arbūn (del antiguo semítico noroccidental \*'arrābān, cf. heb. 'ērābōn y acad. urubānu), documentado en Alandalús por Ibn Hišām Allāḥmī (op. cit.) junto al más frecuente ár. and. 'urbān (que tal vez se refleja en las vars. más antiguas **albaroc** y **alvaroch**), o bien un descendiente rom. del gr. ἀρραβών, del mismo origen, y fuente del lt. *arrhābo*, en cualquier caso con el sufijo despectivo rom. {-ók}, prob. generó el rom. and. \**arbo/anók* > \**alborók*, donde se metinalizó un artículo ár., origen del cs. *albo/aroque*, y luego, del ing. *broker*, etc.

<sup>2</sup> También se llamó así en Alandalús a la salida festiva al oratorio extramuros con motivo de la Pascua Grande (cf. Ibn Quzmān 48/0/2).

<sup>3</sup> La acentuación impide una derivación del ár. and. *albišāra*, debiendo forzosamente tratarse de dicho sinónimo, con palatalización de /u/ ante consonante palatal (*Árabe andalusí* 2.1.4.1.7), metátesis de la vibrante, y un anómalo tratamiento de /š/ como /s/, que puede explicarse como ceceo por contaminación con voces rom. acabadas en /icya#, aunque ello no explica el pt. *alviçaras*, que parece confirmar la sospecha de que en este antiquísimo arabismo podía haber todavía una realización sudarábiga de /š/ como lateral (*Árabe andalusí* 21.2.5.I).

<sup>4</sup> No existe un ár. and. \**buṭayḥa*, ni podría existir, ya que el dim. correspondiente a *batṭīxa* sería *buṭáyṭaxa*; en realidad el étimo es esa voz sin dim., como lo prueba su traducción por Alcalá como "badea", habiéndose producido labialización intrarromance de la primera vocal.

**albur** (1): < ár. and. *albúri* < cl. *būrī*, de origen egipcio (cf. copto *bōre* < egipcio *br*)<sup>1</sup>.

**albur** (2): metonimia de **albur** (1)<sup>2</sup>.

**alcabala**: < ár. and. *alqabála*.

**alcabor**: < ár. and. *alqabú* < cl. *qabw*.

**alcabota**: prob. < rom. y ár. and. \**alqabbúta*, aum. de un reflejo rom. del lt. *caput*<sup>3</sup>.

**alcabtea**: < ár. and. *alqabṭiyya* < cl. *qu/ibṭiyyah* < copto *gyptios* < gr. αἰγύπτιος.

**alcacel**: < ár. and. *alqašíl* < cl. *qašīl*.

**alcadafe**: < ár. and. *alqadáḥ* < cl. *qadah* “jarro”.

**alcaduz**: < ár. and. *alqadús* < cl. *qādūs* < gr. κάδος.

**alcafar**: < ár. and. *alkafál* < cl. *kafal*.

**alcahaz**: < ár. and. *alqafáṣ* < cl. *qafaṣ* < aram. *qafṣā* < lt. *capsa*.

**alcahuete**: < ár. and. *alqawwād* < cl. *qawwād*.

**alcaicería**: < ár. and. *alqaysariyya* < gr. καισάρεια < lt. *Caesāreā*<sup>4</sup>.

**alcaide**: < ár. and. *alqáyid* < cl. *qā'id* “conductor (de tropas)”.

**alcalde**: < ár. and. *alqáḍi* < cl. *qāḍī* “juez”.

**alcala**: < ár. and. *alkálla* < cl. *killah*.

**álcali**: transcripción libresca del bajo lt. científico, del ár. and. \**alqalí* < cl. *qily* “sosa”.

<sup>1</sup> Este pez fluvial, muy típico de Sevilla en época islámica, recibió por algún parecido dicho nombre, propiamente del mújol, pez de mar, de origen egipcio, éste, sin embargo, pez del Nilo. Lo contrario de lo sucedido con la *japuta*, q.v.

<sup>2</sup> Opinión bien fundada de Coromínas, ya que esta voz designaba, en principio, una carta que salta inopinadamente en el juego, como alusión a los saltos que dan fuera del agua algunos peces. Esta suposición podría apoyarse en un famoso cejel colectivo, rematado por Ibn Quzmān 193/1/2, en el que se confirma que es pez de río y que salta de dicho modo.

<sup>3</sup> Pero no aparece nada similar a esta voz en los varios glosarios botánicos andalusíes particularmente ricos en denominaciones romances, por lo que hay que tener reservas.

<sup>4</sup> Bien porque tales edificios fuesen levantados por privilegio imperial, bien porque antiguas residencias fuesen destinadas a estos fines.

**alcaller:** < ár. and. *alqallál*.

**alcamiz:** palabra inexistente, mera mala transmisión de la que sería forma correcta \***atamiz**, o tal vez con restitución ultracorrecta, \***altamiz**, < ár. and. *attam(y)íz* “revista y rol de soldados” < cl. *tamyīz* “distinción”<sup>1</sup>.

**alcamonías:** < ár. and. *kammuníyya* < cl. *kammūniyyah* “electuario de cominos” (< *kammūn* del aram. *kammūnā* = *kāmūnā* < gr. κύμινον).

**alcana:** voz de transmisión libresca latino-científica, que contrasta con el castizo **alheña**, (q.v.), de su mismo étimo.

**alcaná:** prob. < ár. and. *alqaná* < cl. *qanāh* “conducción de aguas”<sup>2</sup>.

**alcancia:** < ár. and. \**alkanziyya*, adjetivo atributivo fem. del cl. *kanz* “tesoro” < pahl. *ganj*.

**alcándara:** < ár. and. *alkándara* < cl. *kandarah*, prob. < neop. *kande rāh* “camino en la jaula del halcón”<sup>3</sup>.

**alcandía:** < ár. and. *qaṭnīyya* < cl. *quṭniyyah*<sup>3</sup>.

**alcandora (2):** < ár. and. *alqandūra* < neop. *qanture*<sup>4</sup>.

**alcanería:** < ár. and. *alqannariyya* < gr. κινάρια, a través de y contaminado por un bajo lt. \**cannaria*.

**alcanfor:** < ár. and. *alkafūr* < cl. *kāfūr* < pahl. *kāpūr* < sáns. *karpūrā*, de origen dravídico.

<sup>1</sup> Es curiosa la coincidencia entre la Crónica de Alfonso XI (“alcanizes [sic] que es anssy como dizen los alardes en que fueron escriptos los nombres de todos aquellos que passaron la mar”) con el texto de Annuwayrī citado en *Supplément* II, 636 (*attamyīzu wama'nāhu l'arḍu* “el t. que significa alarde”). La errata *alcaniz* ha tenido alguna fortuna bajo la forma *alcaiz* que con este sentido traen algunos diccionarios portugueses, y que no puede derivar del ár. *qayd* “registro”.

<sup>2</sup> Es probable que dicho accidente diera nombre a aquella famosa calle toledana. Como indica Corominas, prob. nunca fue nombre común, y tampoco puede derivar del neoár. oriental *ḥānāt* “tiendas”, voz de origen persa desconocida para dicha acepción en Occidente.

<sup>3</sup> Aunque en cl. designa a todas las semillas farináceas.

<sup>4</sup> Presente en otros dialectos ár. y seguramente de origen avéstico, pues lo refleja el gr. κανδύς, aunque ha podido contaminarse por el aram. *gandūrā* “redonda”, antes de difundirse en ár. En cuanto a **alcandora** (1), Corominas explica razonablemente que tal voz nunca existió.

**alcántara:** < ár. and. *alqánṭara* < cl. *qanṭarah*<sup>1</sup>.

**alcaparra:** < ár. and. *alkapparra* < gr. κάππαρις a través del lt. *cappāris*.

**alcaraván:** < ár. and. \**alkarawán*<sup>2</sup> < cl. *karawān* < neop. *karvān*.

**alcaravea:** < ár. and. *alkarawíyya* < aram. *karawyā* < gr. κάρω.

**alcarceña:** < ár. and. *alkarsánna* < aram. *karsannā* “ventru-do” porque, ingerida en exceso, hincha el vientre.

**alca(r)chofa:** < ár. and. *alḥaršúf(a)*, < neoár. *ḥuršūf(ah)*<sup>3</sup>, prob. del pahl. \**hār čōb* “palo de espinas”.

**alcaría:** v. **alquería**.

**alcarraza:** < ár. and. *alkarráza* (con adopción de forma de nombre de agente e instrumento) < cl. *kur(r)āz* < neop. *korāz* “buche”, alusivo a su forma.

**alcartaz:** < ár. and. *alqa/irṭás* < cl. *qirṭās* = *qarṭas*, etc. < sir. *qarṭīs[a]* < gr. χάρτης.

**alcata:** < ár. and. *alqaṭṭára*, nombre de oficio e instrumento formado sobre la raíz {qṭr} “destilar”.

**alcatenes:** < ár. and. *alkattán* < cl. *kattān* “lino”.

**alcatifa:** < ár. and. *alqaṭīfa* < cl. *qaṭīfah*.

**alcatraz:** quizás < ár. and. \**qaṭrás* = *ḡaṭrás* “el de andares ufanos”<sup>4</sup>.

**alcaucí:** < ár. and. *alqabsíl(a)* < rom. and. \**kapićéla*, dim. derivado del lt. hispánico *capítia*.

<sup>1</sup> Prob. < gr. κέντρον “centro de círculo”, refiriéndose al ojo o luz que hay que calcular, a través del sir. *qenṭrūn*.

<sup>2</sup> Sólo documentado en Alcalá como *caravána*, nombre de unidad.

<sup>3</sup> Aunque los puristas lo corrigen por *ḥaršaf*.

<sup>4</sup> Se viene dando como étimo de esta voz el ár. and. *alḡaṭṭás* < cl. *ḡaṭṭās* “somorgujo”, con lo que chocan la velar sorda y la vibrante parásita. La existencia de **almocatracía**, al parecer un impuesto sobre el lujo, **mequetrefe**, **albatros** (que derivaría de **alcatraz**, pero sugiere {ḡṭrs}) y el nombre propio **Qaṭruf** entre los mozárabes de Toledo, recuerdan la opcionalidad de {ḡ/hṭrf/s}, e incluso {qṭrf} con el semantema básico de “andar ufanamente, anadear”, de donde las voces ár. and. \**ḥ/qaṭrás* = *ḡaṭrás* “el de andares ufanos”, *qaṭrúf* = \**muh/qaṭra/if* “ostentoso” y \**muh/qaṭrasíyya* “cosa relativa a la ostentación”. El mismo étimo ha generado el pt. *alcandroz* “sapo grande”, que confirma esta hipótesis.

**alcaudón:** < rom. y ár. and. \**alqabṭún*<sup>1</sup>.

**alcavela:** < ár. and. *alqabila* < cl. *qabīlah*.

**alcayata:** < ár. and rom. and. \**alkayāta* < lt. *cāia*.

**alcazaba:** < ár. and. *alqašāba* < cl. *qašabah*.

**alcázar:** < ár. and. *alqāšr* < cl. *qašr* < aram. *qaštrā* < bajo gr. *κάστρα* < lt. *castra*.

**alcazuz:** < ár. and. *ʿirq assús* < cl. *ʿirq assūs*.

**alcoba:** < ár. and. *alqúbba* < cl. *qubbah* < pahl. *gumbad* “cúpula (de un templo del fuego)”.

**alcohol:** < ár. and. *alkuḥáyla* < cl. *kuḥaylā*<sup>2</sup>.

**alcohol:** < ár. and. *kuḥúl* < cl. *kuḥl*.

**alcoholar:** verbo denominial rom. híbrido formado sobre el étimo de **alcohol**<sup>3</sup>.

**alcolla:** < ár. and. *alqúlla* < cl. *qullah*, de origen egipcio (cf. copto *kelōl*).

**alcor:** < rom. y ár. and. *alqúll*<sup>4</sup> < lt. *collis*.

**alcora:** < ár. and. *alkúra* < cl. *kurah*.

**Alcorán:** < ár. cl. *alqurʿān* “lectura”.

**alcorcí:** < ár. and. *alkursí* < cl. *kursī* “silla, soporte” < aram. *kūrs(i)yā* < acad. *kussu* < sum. *gu.za*.

<sup>1</sup> El étimo dado al nombre de esta ave, mal identificada, por otra parte, a base del lt. *cauda* no es compatible con el hecho de que dicha voz aparezca, como era de esperar, en los glosarios botánicos andalusíes, convertida en >*qūda*<. Parece tratarse de una evolución del rom. y ár. and. \*/alkab(i)tón/ < lt. *cāpīton[em]* “cabezudo”, que está atestiguado, aunque como nombre de una especie de mújol, *qabṭún*.

<sup>2</sup> Nombre que se ha aplicado también a alguna muy diversa planta como la ancusa, lengua de buey u orcaneta.

<sup>3</sup> La descripción de esta acción en los juegos de cañas y alcancías no contiene explícitamente la idea de un regreso, que justificara el étimo ár. *quful* de dicho sentido pero, en cambio, es seguro que levantaría el polvo en los ojos de los contrarios, cegándolos, expresión que en ár. se expresa irónicamente con el verbo *kaḥḥala* “alcoholar los ojos”, como recoge el *Supplément*, y refleja el refranero de Azzağğālī (ed. M. Bencherifa, 1971-5, bajo el título de *Amṭāl alʿawāmm fi lʿandalus*, # 1722: *ḡubār alḡanám kuḥúl hú liʿáyn assabá*: “el polvo que levantan las ovejas es colirio a los ojos del lobo”), y hasta el nombre metonímico del fusil en ár. marroquí, *mkeḥla* < cl. *mukḥulah* “frasco de alcoholar”.

<sup>4</sup> Registrada por *el Vocabulista in Arábico*. En cuanto al sugerido étimo ár. cl. *qūr*, pl. de *qārah*, es una rara voz nunca atestiguada en Alandalús.

**alcornoque:** < rom. and. \**alqurnúq* < bajo lt. *quernus* con el sufijo despectivo (-ók).

**alcorque (1):** < ár. and. *alqúrqa* < aram. *qa/urqā*, abreviado de *qurdq(is)īn*, un derivado de gr. κόρδαξ con el sentido de “zapatilla de baile”.

**alcorque (2):** metonimia de **alcorque (1)**<sup>1</sup>.

**alcorza:** < ár. and. *alqúrša* < cl. *quršah*.

**alcorzar:** < rom. and. \**alkorsár* < lt. *curtūs*<sup>2</sup>.

**alcotán:** < ár. and. *quṭán* < cl. *qaṭām*<sup>3</sup>.

**alcotana:** femenino metonímico de **alcotán**<sup>4</sup>.

**alcrebite:** < ár. and. *alkibrít* < cl. *kibrīt* < acad. *kibrītu[m]*.

**alcribís:** (cf. pt. *alc/garaviz*) < rom. y ár. and. \**alqirbís* que podría derivar directamente del gr. κρηπίς “base, zapato”<sup>5</sup>.

**alcroco:** < rom. and. > *qrwqh* < (= *króko*)<sup>6</sup>.

**alcubilla:** dim. rom. del ár. y rom. and. *alkúba*, prob. < lt. *cōva*, aplicado a excavaciones practicadas para embalsar y distribuir aguas de riego.

**alcuña & alcurnia:** < ár. and. *alkúnya* < cl. *kunyah*.

**alcuza:** < ár. and. *alkúza* < cl. *kūzah* < aram. *kūz(ā)* < neop. *kuze*.

**alcuzcuz:** < ár. and. \**alkuskús*<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> A juzgar por el pt. *alcarque* y *alcorca* “base y reguera de una cerca”.

<sup>2</sup> Con formación de verbo denominal, mediante el prefijo {ad-} y sufijación verbal.

<sup>3</sup> Con acomodación de la primera vocal al entorno velar (v. *Árabe andalusí* 2.1.1.1.2) y dentalización de /m#/ (v. *ibidem* 2.1.2.1.4.1).

<sup>4</sup> No es infrecuente la aplicación de nombres de animales a determinados instrumentos por algún parecido de forma.

<sup>5</sup> Como alguna otra voz (vgr., **alpatana**), debido a la ocupación bizantina de nuestro Levante, aunque de hecho dicha voz ha sido tomada por el ár. en Oriente bajo la forma *qarābīs*, que ha sido metanalizado como pl. y de donde se ha retroformado como sg. *qarabūs* “arazón de silla”.

<sup>6</sup> Documentado por Simonet, y tal vez utilizado con artículo al usarse ocasionalmente en ár. and.

<sup>7</sup> Documentado sólo como *kuskusú*, cf. el marroquí *kesksu*). Aunque en Oriente se usa *kuskus*, es un plato típico del Occidente islámico, cuyo nombre prob. es una forma hipocorística (1u23ū4) (tal vez en algún momento con el sufijo aum. rom. {-ón}) de {ksks} “desmenuzar”.

**alchub:** v. **aljibe**, del que es var. antigua.

**aldaba:** < ár. and. *aḏḏábba* < cl. *ḏabbah*, lit. “lagarta”, por metonimia.

**aldea:** < ár. and. *aḏḏáy'a* < cl. *ḏay'ah*.

**Aldebaran:** < ár. cl. *addabarān*, por transmisión libresca latina, designación de α de Tauro.

**aldiza:** < ár. and. *addīsa*, con restitución ultracorrecta de la /l/.

**aldrán:** v. **rabadán**, del que es variante con pérdida del primer constituyente.

**alecrín** (1) y (2): < pt. *alecrim* < ár. and. *alıklīl*<sup>1</sup> < cl. *iklīl* “corona” < ar. *klīl(ā)* < acad. *kalīlu[m]*.

**alefriz:** < ár. and. \**alifrīz* < cl. *ifrīz*, apócope del sir. *prāzūmā* < gr. περιζωμα “faja”.

**aleja:** derivado del lt. *laxāre*, paralelo al ct. *lleixa*<sup>2</sup>.

**alejija:** < ár. and. *addašīša* < cl. *ḡaššah*.

**aleluya:** < lt. bíblico *hallēlūia* < heb. *hallēlū yāh* “alabad a Dios”.

**alema:** < ár. and. *alhīdma* < cl. *hidmah* “servicio”<sup>3</sup>. V. **alhe-**  
**ma**.

**alepín:** < fr. *alépin* < ár. cl. *ḥalabī*, gentilicio de *ḥalab*  
Alepo.

**alerce:** < ár. and. *alárz(a)* < cl. *arz(ah)* “cedro(s)”.

**aletría:** < ár. and. *ala/iṭrīyya* < cl. *iṭriyah* < aram. rb. *iṭṭērī(tā)* “especie de fideos” < lt. *attrīta* “desmigajada, sopa”, tal vez contaminado por gr. ἄτρυα, pl. de ἄτριον “pan especiado”.

<sup>1</sup> Abreviación de *iklīl almalīk* “corona del rey”, nombre usual del **romero** en Alandalús. El lusismo se echa de ver no sólo en el tratamiento del grupo /kl/, sino en ser voz mucho más vital en pt., donde no sólo conserva el semantema primitivo de “arbusto de hojas aromáticas”, sino que se ha extendido a designar una planta rastrera, y un árbol de las leguminosas, posible origen de **alecrín** (2), a más de designar un pez de la costa de Portugal (cf. el cs. **romero**, que sigue a los tiburones), de donde por alguna razón, tal vez ésa, derivará **alecrín** (1) “escualo”.

<sup>2</sup> En modo alguno puede derivar del ár. *alluwayḥ(ah)* “la tablita”, por obvias razones fonéticas.

<sup>3</sup> Como transluce la var. *alhetma* de los documentos del valle del Queiles, en Veruela.

**aleve:** del ár. and. *al'áyb* < cl. *'ayb* “defecto, tacha o nota de infamia”<sup>1</sup>.

**aleya:** del ár. and. *aláya* < cl. *al'āyah*.

**alfaba:** < ár. and. *alḥábbā* < cl. *ḥabbah* “grano, porción pequeña”.

**alfábega:** v. **albahaca**.

**alfadía:** < ár. and. *alhadíyya* < cl. *hadíyyah*.

**alfaguara:** < ár. and. *alfawwāra* < cl. *fawwārah* “surtidor”, lit. “hervidero”.

**alfahar:** < ár. and. *alfah hār* < cl. *fah hār* “cerámica, alfarería”<sup>2</sup>.

**alfaida:** < ár. and. *alfáyiḍa* < cl. *fā'idah* “desbordante”, fem. sg. con sentido de pl., como es normal en la sintaxis ár., referido a las aguas.

**alfajeme:** < ár. and. *alḥağğám* < cl. *ḥağğām*.

**alfajor:** < ár. and. *fašúr* < neop. *afšor* “jugo” < pahl. *afšur-dan* “exprimir”<sup>3</sup>.

**alfalfa:** < ár. and. *alfásfaṣ(a)* < cl. *fišfiṣah* < pahl. *aspast*<sup>4</sup>.

**alfandoque:** del étimo de **alfeñique** (q.v.), con el sufijo despectivo rom. {-ók}.

**alfaneque** (1): quizás abreviación del ár. and. \**báz alfanák* “halcón de (cazar) *fanak*”<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Pues esta voz era en principio sustantivo, cf. pt. *eiva* “defecto”.

<sup>2</sup> Aunque en ár. and. también significa el alfarero, acepción que podría ser el étimo real, si hubiera habido simplificación de la expresión “la tienda del alfarero”.

<sup>3</sup> Hay indicios, entre ellos un testimonio del s. xvi citado por Corominas donde equivale a **hipocrás**, de que esta voz no era, en un principio, sinónimo de **alajú**, aunque luego se produjera la fácil confusión fonética. Dicha voz ár. and. traducida como “néctar” en el *Vocabulista in arabico*, daría nombre a un preparado con zumos.

<sup>4</sup> Prob. a través del aram. *espestā* y copto \**p-espesta*, cuyo artículo aglutinado explicaría la consonante inicial. En el paso al rom. han operado la di-similación de la primera sibilante y asimilación a favor de la /l/ del artículo y, luego, metanálisis y eliminación de la segunda como morfema de pl.

<sup>5</sup> Pequeño zorro de piel apreciada, aunque no está documentada esta designación ni parece lógico que un halcón pudiera cazarlo. Otra posibilidad es ár. and. *ḥanaki* “negro”, aunque las descripciones no indican precisamente esta tonalidad de plumaje.

**alfaneque** (2): < ár. and. \**alfaráq* < br. *afrag* “cercado”<sup>1</sup>.

**alfanje**: < ár. and. *alhánġar/l* < cl. *hanġar*.

**alfaque(s)**: < ár. and. *alhāġiz* < cl. *hāġiz* “obstáculo, impedimento”<sup>2</sup>.

**alfaqueque**: < ár. and. *alfakkák* < cl. *fakkāk*.

**alfaquí**: < ár. and. *alfaqí* < cl. *faqīh*.

**alfaquín**: < ár. and. *alhakīm* < cl. *hakīm*.

**alfaraz**: < ár. and. *alfarás* < cl. *faras*<sup>3</sup>.

**alfarda** (1): < ár. and. *alfárġa* < cl. *fardah*, nombre de unidad de *farġ* “imposición, deber, cuota”.

**alfarda** (2): < ár. and. *alfárda* < cl. *fardah* “uno de un par”.

**alfardón**: prob. < ár. and. *alhārdún* < cl. *hirdawn* “lagarto”<sup>4</sup>.

**alfareme**: < ár. and. *alḥarām* < cl. *iḥrām*.

**alfarje**: < ár. and. *alfárš* < cl. *farš* “lecho o tapiz que lo suple”.

**alfa(r)jía**: < ár. and. \**alfaršíyya*, adjetivo atributivo del étimo de **alfarje**, q.v.

**alfarnate**: quizás del ár. y rom. and. \**alfarnát* < lt. *fārnātus*<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> La forma intermedia ár. and., aunque no documentada, es imprescindible para explicar el rom.

<sup>2</sup> No satisfacen semánticamente los étimos *ħaqq* “grieta” y *fakk* “mandíbula”, pues se trata de una barra en la desembocadura de un río. Probablemente ha sido sólo nombre propio de los Alfaques de Tortosa (castellanizado a partir del ct. Alfacs) y el étimo correcto sea el señalado, con una pronunciación antigua con *ġīm* oclusiva, frecuente en and. en la proximidad de las sibilantes, y ensordecimiento de la consonante final ya dentro del rom. oriental, con lo que se ha adquirido fisonomía de pl. La existencia en pt. de *alfaques* y de *alfaique* en el s. xvi no invalida esta hipótesis, pues debe ser voz importada, en este caso ya del cs.

<sup>3</sup> De la raíz {frs}, derivada del nombre de los persas, íntimamente conectados con la introducción del caballo y sus nombres en el mundo semítico.

<sup>4</sup> En cuanto a un sugerido aum. de **alfarda** (2) como étimo de esta voz, no se entiende de qué sea par una arandela, siendo más probable que el étimo de esta voz sea el propuesto, con una metonimia parecida a la observada en **aldaba** (q.v.) y motivada por el hecho de que estas piezas de hierro negro podían recordar dicho animal.

<sup>5</sup> Aunque no está claro por qué conexión semántica. En todo caso, no es probable derive del ár. and. *alhárnaq* < cl. *ħirniq* “gazapo” por razones prosódicas y semánticas.

**alfarrazar:** verbo denominal rom. híbrido formado sobre el ár. and. *alharrás* “evaluador de cosechas”, de la raíz cl. {hrš}.

**alfaya:** < ár. and. *alháyya* < cl. *hay’ah* “apariencia conveniente, aspecto excelente”<sup>1</sup>.

**alfayate:** < ár. and. *alhayyāt* < cl. *hayyāt*.

**alfayo:** < ár. and. *alfáyy* < cl. *fay’* “botín, ganancia de guerra”<sup>2</sup>.

**alfazaque:** < ár. and. *\*alhazzáq* “pedorrero”, nombre de agente frecuente formado de la raíz cl. {hzzq}, alusivo a la naturaleza de este animal.

**alféizar:** < ár. and. *\*alháyza* (< cl. *hā’izah*) “la que toma posesión”<sup>3</sup>.

**alfañique:** < ár. and. *fa(y)níd* < cl. *fānīd* < neop. *pānīd* < sáns. *phanīta* “concentrado de guarapo”<sup>4</sup>.

**alferecía:** < ár. and. *alfaliǧíyya* < cl. *fāliǧ* < gr. *πληξία*<sup>5</sup>.

**alferez:** < ár. and. *alfáris* < cl. *fāris* “caballero”, a la postre del étimo de **alfaraz**, q.v.

<sup>1</sup> Se viene explicando esta voz como un leonesismo, con /ǧ/ > /y/, del étimo de **alhaja** < ár. cl. *hāǧah* “cosa necesaria o valiosa”, pero semánticamente puede ser más apropiado el que sugerimos: en todo caso, parece haber contaminación semántica con **alfayo**, q.v.

<sup>2</sup> Esto parece más concorde con el valor de esta voz, vgr., en el *Cancionero de Baena*, “valor o estima”, aunque hay contaminación semántica con **alfaya** y **alhaja**.

<sup>3</sup> Porque desde allí se domina el exterior; menos probable parece un fem. con valor diminutivo del ár. and. *háyiz* < cl. *hayiz* “dominio, área”. La var. más conservadora **alfeiza** permite afirmar el carácter adventicio de /r#/.

<sup>4</sup> Con sustitución intrarromance de la última consonante, que no se da o es de otro tipo, vgr., en pr. *alfenide* & *alfenim*, y que puede deberse a contaminación, pero no dentro del ár. ni con *\*alfināq* “manjares delicados”, voz que no existe. Según Corominas, la nasal palatal se debe a contaminación con **alfeña**, o sea, **alheña**, pero también podría deberse a la /y/ de *faynīd*.

<sup>5</sup> Parece haber habido contaminación fonética con el and. *annár alfari-síyya* “mal persa”, nombre de la erisipela.

**alferraz:** quizás < ár. and. \**alfarrás* < cl. *farrās*, “apresador”<sup>1</sup>.

**alferza:** < ár. and. *alfarza*, abreviación del ár. cl. *firzān* < neop. *farzin* < pahl. *frāzen* “guardián”<sup>2</sup>.

**alficoz:** < ár. and. \**alfiqqús* < aram. rb. *pikkūsā* “acción de quitar el rabillo al cohombro para consumirlo”<sup>3</sup>.

**alfil (1):** < ár. and. *alfil* < cl. *fīl* < pahl. *pīl* “elefante”.

**alfil (2):** < ár. and. (granadino) *alfil(l)* < cl. *fa'l*.

**alfilel/r:** < ár. and. *alhīlāl* < cl. *hīlāl*.

**alfinde:** v. **alhinde**.

**alfinge:** < ár. and. *isfánja* < lt. *spongĩa* < gr. *σπογγία*<sup>4</sup>.

**alfitete** (cf. pt. *alfitete*, nombre de un dulce): < ár. and. *alfitāt(a)* < cl. *futāt* “migajas de pan”.

**alfiz:** prob. < ár. and. < \**alhīz* < *alhāyyiz* < cl. *ḥayyiz*<sup>5</sup>.

**alfolí:** v. **alhorí**.

**alfombra (1):** < ár. and. *alhānbal* “especie de poyal o tapiz

<sup>1</sup>No están documentadas en ár. cl. ni and. tales voces, como nombre de una especie de halcones, pero no es improbable su uso antonomástico, aunque caben otras posibilidades.

<sup>2</sup>Que prob. refleja la evolución occidental del ajedrez, cuando el “visir” se convierte en “reina”.

<sup>3</sup>Tal vez del gr. *φῦκος* “alga”. En ár. and. está sólo atestiguado *fa/uqqús*, pero, en cambio, existe en cs. una curiosa var. **alpicoz**, que hay que conectar con una pronunciación judía de dicho término, que, es objeto de especial atención en los tratados religiosos de esta comunidad y en sus preferencias culinarias.

<sup>4</sup>Pero no es voz hispánica sino transmitida como usada en Argel, y seguramente con poca exactitud.

<sup>5</sup>Con una contracción de diptongo secundario no frecuente, pero de la que existen varios ejemplos (vgr., *cid* de *sáyyid* “señor” y *gíd* de *ḡáyyid*, que está en la *ḥarḡah* #18 de la serie hebrea, v. *Árabe andalusí* 2.1.1.4.3) y no sorprendente en un tecnicismo arquitectónico tardío, seguramente morisco. Es imposible fonéticamente que comparta el étimo de **alefríz** (q.v.).

para estrados, aún muy usado en Marruecos” < cl. *ḥanbal*, “pelliza usada”<sup>1</sup>.

**alfombra** (2): < ár. and. *alḥúmra* < cl. *ḥumrah* “rojez” (en los diccionarios clásicos ya “sarampión”, mientras el *Glosario de Leiden* menciona como *dā’u ḥumrah* la erisipela.

**alfónde/iga & alhóndiga**: < ár. and. *alfúndaq* = cl. *funduq* < aram. sir. *ḥanduqiūn* < gr. πανδοκεῖον, habiendo ya dentro del rom. contaminación por el sufijo {-igo/a} y formación de femenino.

**alfonsario**: prob. hibridación jocosa de (f)o(n)sario<sup>2</sup>.

**alforfón**: aum. del gall. *alforfa* “alfalfa”, por servir de forraje<sup>3</sup>.

**alforja**: < ár. and. *alḥurġ* < cl. *ḥurġ*<sup>4</sup>.

**alforre**: < ár. and. \*(*attáyr*) *alḥúrr* < cl. *aṭṭā’iru ḥurr* “el ave noble”.

**alforrocho**: < ár. and. *alfurrúġ* < cl. *fa/urrūġ*, forma hipocorística ya antigua.

**alforza**: < ár. and. *alḥúzza* < cl. *ḥuġzah*.

**alfóstigo**: < ár. and. *alfústaq* < cl. *fustuq* < pahl. *pistag*, contaminado por el sufijo rom. {-igo}.

**alfoz**: < ár. and. *alḥáwz* > cl. *ḥawz*.

**algaba**: < ár. and. *alġāba* < cl. *ġābah*.

<sup>1</sup> Ni está documentado en ár. and. el relativamente raro ár. cl. *ḥumrah*, que se le da como étimo, si no se tiene por tal la cita aislada en Al’idrīsī recogida por el *Supplément*, ni coincide semánticamente esta voz, que significa “esterilla de junco para rezar”. En pt. alterna *alfombra* con *alfâm(b)ar* y *alfâmbara*, dejando ver que la primera vocal ha sufrido una explicable labialización por contacto (como en *Mahoma* < *muḥammad*) y confirmando el étimo que le asignamos, origen también del cs. *alhamar* y *arambel*. La adopción del género fem. parece intrarromance, siendo frecuente en los arabismos estos cambios de género por la imperfecta audibilidad de a/e finales en algunas áreas y épocas (cf. **alforja**).

<sup>2</sup> “El sitio de los Alfonsos”, o sea, al que todos van a parar, por la frecuencia en cierta época de dicho nombre; cf. **alfonsearse**, o sea, chancearse, tomar a uno por cualquiera. No es, pues, voz ár. ni siquiera rom. and., sino castellana con mera apariencia de artículo ár.

<sup>3</sup> Corominas argumenta bien que la cronología y zona de difusión de este cereal excluyen un arabismo directo.

<sup>4</sup> El fem. es aquí de formación intrarromance.

**algafacán:** transmisión libresca latina del ár. and. *alḥafaqān* < cl. *ḥafaqān* “palpitación cardíaca”.

**algaida:** < ár. and. *alḡáyḍa* < cl. *ḡayḍah*.

**algalia:** < ár. and. *alḡál(i)ya* < cl. *ḡāliyah*.

**algar (1):** < ár. and. *alḡár* < cl. *ḡār*.

**algara (1):** < ár. and. *alḡára* < cl. *ḡārah*.

**algara (2):** < ár. and. *alḡilála* < cl. *ḡa/ilālah* “túnica”<sup>1</sup>. V. **fárfara**.

**algarabía:** < ár. and. *al‘arabíyya* < cl. ‘*arabiyyah*<sup>2</sup>.

**algarabío:** < ár. and. *al‘arabí* < cl. ‘*arabī*.

**algarivo:** < ár. and. *alḡarīb* < cl. *ḡarīb*.

**algarrada:** < ár. and. *al‘arráḍa* < cl. ‘*arrāḍah*<sup>3</sup>.

**algarroba:** < ár. and. *alḥarrúba* < cl. *ḥarr/nūbah*, de una forma pahl. representada por neop. *ḥar lup* “quijada de burro”.

**algavaro:** < ár. and. *alḡawwár* “algareador”, debido a las largas antenas que parecen picas.

**algazafán:** voz basada en un hápax del *Cancionero de Baena*, *algaçafan*, que parece mera errata por **algafacán** (q.v.).

**algazara:** < ár. and. *alḡazara* “locuacidad” < cl. *ḡazārah* “abundancia”.

**algazul:** < ár. and. *alḡasúl* < cl. *ḡāsūl*.

**álgebra:** transcripción libresca abreviada bajolatina del ár. cl. *alḡabru walmuqābalaḥ* “reducción y cotejo”.

**algodón:** < ár. and. *alquṭún* < cl. *quṭn*.

**Algol:** < ár. cl. *alḡūl* “el ogro”, por transmisión latina libresca, designación de β de Perseo.

**algorfa:** < ár. and. *alḡúrfa* < cl. *ḡurfah*.

**algorín:** v. **alhorí**.

<sup>1</sup> Aplicado a la capa exterior del huevo o la cebolla, con haplogía y disimilación, siendo de observar que este étimo sugiere que también el and. conoció \**ḡalála*.

<sup>2</sup> No hay étimo fiable para esta voz en su acepción vegetal.

<sup>3</sup> Donde se observa una etimología popular (“cortapasos”) para explicarse una raíz desconocida, lo que hace posible que el arabismo haya sido transmitido en forma de otra, \**alḡarráḍa*, entendida como “alcanzadora de blancos”.

**algoritmo:** prob. transcripción latina abreviada del ár. cl. *ḥisābu lǧubār* “cálculo mediante cifras arábigas” > \**algobarismus*<sup>1</sup>.

**algorza:** < ár. y rom. and. \**alǧūr̄sa* < céltico \**gōrtia*<sup>2</sup>.

**alguacil:** < ár. and. *alwazīr* < cl. *wazīr*.

**alguaquida:** < ár. and. *alwaqīda*, nombre de unidad o parte del cl. *waqīd* “combustible”. V. (a)luquete.

**alguaza:** < ár. and. *alwásl* “tira de cuero añadida (que servía de gozne)” < cl. *waṣl* “juntura”<sup>3</sup>.

**alhadida:** < ár. and. *alḥadīda* < cl. *ḥadīdah* “pieza de hierro”.

**alhaite:** < ár. and. *alḥáyṭ* < cl. *ḥayṭ* “hilo”.

**alhaja:** < ár. and. *alḥāǧa* < cl. *ḥāǧah* “cosa necesaria o valiosa”. V. alfaya/o.

**alhamar:** del étimo de **alfombra** (q.v.).

**alhamel:** > ár. and. *alḥammāl* < cl. *ḥammāl*.

**alhamí:** tal vez un gentilicio artificialmente fabricado sobre Alhama<sup>4</sup>.

**alhandal:** transmisión científica libresca del ár. and. *alḥánzal* < cl. *ḥanzal*.

**alhanía:** < ár. and. *alḥaníyya* “alcoba” < cl. *ḥaniyyah* “bóveda”.

**alhaquín:** la transmisión de esta voz, que significaría “tejedores” es defectuosa, pues el ár. and. exige *alḥay(i)kin*, de donde se esperaría \***alhaiquín**.

**alharaca:** < ár. and. *alḥarāka* < cl. *ḥarakah*.

**alharma:** < ár. *alḥarmal*<sup>5</sup>.

**alhavara:** < ár. and. \**alḥawwāra* < cl. *ḥuwwārà* “flor de harina”.

<sup>1</sup> Se venía aceptando como étimo de esta voz y para (al)guarismo el nombre del matemático Muḥammad b. Mūsà Alḥuwārizmī, que no consta fuese el introductor de las cifras arábigas. Sí consta, en cambio, que éstas fueron conocidas en el Occidente islámico con aquel nombre. Por otra parte, la acepción más antigua de **alguarismo** es precisamente “arte de contar”.

<sup>2</sup> Según explica Corominas. No existe en ár. *‘urṣah* “recinto”, sino *‘arṣah*.

<sup>3</sup> Atestiguado en el *Supplément* como “gozne”.

<sup>4</sup> Voz tardía de la dudosa autoridad de Zorrilla.

<sup>5</sup> Que no procede del gr., sino que éste lo tomó del semítico.

**alhelí:** < ár. and. *alḥayrī* < cl. *ḥīrī* < neop. *xiri*.

**alhema:** var. preferible etimológicamente a **alema**, q.v.

**alheña:** < ár. and. *alḥinna* < cl. *ḥinnā*'.

**alhinde:** < ár. and. *alhind* "acero", abreviado del cl. *ḥadīdun hindī* "hierro indio". V. **alinde**.

**alholva:** < ár. and. *alḥulba* < cl. *ḥulbah*.

**alhorí:** < ár. and. *alhurī* < cl. *hury*, de origen egipcio<sup>1</sup>.

**alhorma:** < ár. and. *alḥúrma* < cl. *ḥurmah* "inviolabilidad", pero se trata de un dudoso hápax. Cf. pt. *alforma* "salvoconducto".

**alhorre (1):** quizás < ár. and. \**alḥúrr* < cl. *ḥur*' "excremento"<sup>2</sup>.

**alhorre (2):** < ár. and. \**alḥúrr* < cl. *ṣakātu ḥúrr*, nombre de ciertas afecciones cutáneas infantiles de las que, por lo general, no padecen los negros, de donde su sentido literal "achaque del horro".

**alhorría:** < ár. and. *alḥurriyya* < cl. *ḥurriyyah*.

**alhucema:** < ár. and. *alḥuzāma* < cl. *ḥuzāmā*.

**alhuceña:** prob. < ár. y rom. and. *uḥšina* < gr. ὀξύνης "acerbo, áspero"<sup>3</sup>.

**alhurreca:** prob. < ár. and. *alḥurrayqa* "ortiga", de la raíz ár. cl. {ḥrq} "quemar"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. egipcio *mḥr* y copto *ahor*, de donde procede también el lt. *horrĕum*.

<sup>2</sup> V. *Árabe andalusí* 2.1.2.11.2.la y cf. *ḥarrír* "cagón".

<sup>3</sup> Unos identifican esta planta. cuyo nombre está documentado sólo a fines del s. XVIII por Cavanilles, con la *Brassica vesicaria*, y otros con la *Eruca sativa* o roqueta, pero dicho nombre es sospechosamente similar a la >*uḥšīnah*< de los botánicos andalusíes (vgr., el comentario a Dioscórides de Ibn Albayṭār y la *Umdat aṭṭabīb*) que se identifica con *Raphanus raphanistrum* = rábano silvestre o con *Sinapis arvensis* = mostaza salvaje, todas ellas crucíferas de sabor áspero, que parecen derivar de aquella voz gr. más que del ár. {ḥšn}, aunque la documentación es insuficiente para ser concluyente.

<sup>4</sup> No existe \**alḥurrāqah* "agua muy salada", sino sólo el adjetivo *ḥurāq* "ardiente", aplicable a dicha agua, pero la comparación de Corominas con el pt. *alforreca* "medusa" y *forreca* "larva de cañaveral" nos revela que aquella voz no significa realmente **adarme**, sino dicho animal marino.

**aliacán:** < ár. and. *alyaraqán* < cl. *yaraqān*<sup>1</sup>.

**aliara:** < ár. and rom. and. \**alfiyára* < lt. *phǐāla* < gr. φιάλη.

**alicante:** del étimo de **alacrán**, q.v.<sup>2</sup>.

**alicatar:** verbo denominativo rom. híbrido construido prob. sobre el ár. and. *alqát[a]* < cl. *qaṭ* “corte”<sup>3</sup>.

**alicate:** < ár. and. \**allaqqát* < cl. *laqqāt* “tenazas”<sup>4</sup>.

**alidada:** < ár. and. *al'idáda* < cl. *'idādah*.

**alifa:** < ár. and. *halífa* < cl. *halīfah* “sucesor”<sup>5</sup>.

**alifafe (1):** < ár. and. *al'ifās* < cl. *'ifās* “bolsa (del sembrador)”, metonímicamente aplicado al **esparaván** y luego a cualquier indisposición.

**alifafe (2):** < ár. and. *alliháf* < cl. *lihāf*.

**alifara:** < ár. and. *alihála* < cl. *iḥālah* “cesión de crédito”<sup>6</sup>.

#### V. adehala.

**alijar (1):** < ár. and. *addišár* < cl. *ḡušār*.

**alimara:** < ár. and. *alimára* < cl. *imārah*.

**alinde:** abreviación del ár. and. *mirí min hind* “espejo de acero = la India”, dicho de los cóncavos y de las lentes de aumento”.

<sup>1</sup> Es forma corrupta: el simplemente metanalítico **aliacrán** de otras fuentes sería mejor.

<sup>2</sup> A través de una pronunciación andaluza \**alaclán*, contaminada luego por el nombre de la ciudad de Alicante.

<sup>3</sup> Referido al de las piezas de cerámica que forman un alicatado; también podría tratarse de *alqattá* “cantero”, porque el alicatador da forma al azulejo como aquél al sillar, con contaminación por **alicates**. Habría pertenecido a la jerga profesional de los artesanos moriscos.

<sup>4</sup> No está claro el motivo del cambio vocálico, quizás contaminación dentro del rom. con \**plīcātor* “instrumento para doblar”.

<sup>5</sup> Aunque hay concisión con {hřf}, cf. ár. and. *harráf* “retoñar”, vgr., en el proverbio #866 del refranero de Azzaḡḡālī *ḥattá yiharráf addawm* “hasta que retoñe la palmera enana”, o sea, nunca.

<sup>6</sup> Tempranamente aplicado a las comisiones en metálico o especie, tecnicismo usado pero no transparente, por lo que se corrompió tanto en árabe (donde los docs. de la catedral de Tudela ya tienen >*iḥālah*<), como en rom., con las vars. *alifala*, *aliphala*, etc.

**alioj**: prob. < ár. *yašb* < aram. *yašpe* < acad. (*j*)*ašpū* “jaspe”, seguramente por imperfecta transmisión libresca.

**alirón**: interjección no registrada por el D.R.A.E. con que se proclama algo, < ár. and. *ali'lán* < cl. *al'i'lān* “proclamación”<sup>1</sup>. V. **lailán**.

**alizace**: < ár. and. *alisas* < cl. *isās*.

**alizaque**: < ár. and. *alliš/záq* < cl. *lišāq* “cemento o pegamento”<sup>2</sup>.

**alizar** (cf. pt. *alizar*): < ár. and. *aliḥšár* < cl. *iḥšār*<sup>3</sup>.

**aljaba**: < ár. and. *alğá'ba* < cl. *ğa'bah*.

**aljabibe**: < ár. and. \**alğabbīb*.

**aljáfana**: así debe acentuarse esta var. de **aljébana**, q.v.

**aljama** (1): < ár. and. *alğamá'a* < cl. *ğamā'ah*, con acentuación contaminada de **aljama** (2).

**aljama** (2): < ár. and. *alğáma'* < cl. *ğāmi'*<sup>4</sup>.

**aljamía**: < ár. and. *al'ağamiyya* < cl. *a'ğamiyyah*.

**aljaraz**: < ár. and. *alğarás* < cl. *ğaras*.

**aljarfa**: prob. < ár. and. \**aljárifa*<sup>5</sup>.

**aljéba/ena**: < ár. and. *alğáfna* < cl. *ğafnah*.

**aljecero**: < rom. y ár. and. \**alğiššáyr*, del étimo de **aljez** con el sufijo rom. de nombre de oficio<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Cf. pt. *leilão* “subasta pública”, que podría haber mediado a juzgar por la evolución de la última sílaba.

<sup>2</sup> Suprimido por el D.R.A.E. y considerado por Corominas variante gráfica de **alizace**, no es tal (cf. en Alcalá *alichaque* o *çanja*, donde ésta significa **argamasa**).

<sup>3</sup> Tecnicismo documentado por Alcalá. Se esperaría \**alezar*, pero ha podido contaminarse con **alizace**.

<sup>4</sup> V. *Sketch* 1.2.3 acerca de /i/ > /a/ en entornos velares y faringales.

<sup>5</sup> Aunque la única voz documentada es el nombre de oficio e instrumento ár. and. *alğarráfa* “red de arrastre”, aquella forma cs. y pt. hace pensar que existió dicho alomorfo, con forma de participio agentivo. Idéntico étimo parece tener el sinónimo **aljérife**, cuya acentuación debiera corregirse así.

<sup>6</sup> También de dicha voz derivan **aljezar** y **aljezón** con derivación verbal y de aumentativo respectivamente.

**aljemifao:** prob. < ár. and. *alġami‘ fi ráhṭu* “todo en su género”, concebible pregón de merceros<sup>1</sup>.

**aljerife:** v. **aljarfa**.

**aljez:** < ár. and. *alġiṣṣ* < cl. *ġa/iṣṣ* < pahl. *gač* < gr. γύψος<sup>2</sup>.

**aljibe:** < ár. and. *alġúbb* < cl. *ġubb*<sup>3</sup>.

**aljimifrado:** v. **aljemifao**.

**aljofaina:** < ár. and. *alġufáyna* < cl. *ġufaynah*, dim. de *ġaf-nah* (v. **aljébana**).

**aljófar:** < ár. and. *alġáwhar* < cl. *ġawhar* < pahl. *gōhr* “perlas”.

**aljofifa:** < ár. and. *alġaffífa* “esponja”.

**aljor:** prob. < ár. and. *al(l)aġúr* < cl. *āġurr* < aram. *āġūrā* < acad. *agurrum* (de origen sum.) “ladrillos”<sup>4</sup>.

**aljuba:** < ár. and. *alġúbbā* < cl. *ġubbah*.

**aljuma:** < ár. and. *alġúm̄ma* < cl. *ġummah* “cabellera, botón de una planta” (la segunda acepción no documentada en ár. and.).

**almacabra:** < ár. and. *almaqbára* < cl. *maqbarah*, con metátesis intrarromance.

**almacaero:** < ár. and. *almaqá*<sup>5</sup> < cl. *mawqi‘* “posición” con el sufijo rom. de nombre de oficio.

**almacén:** < ár. and. *almahzán* < cl. *mahzan*.

<sup>1</sup> No satisface la sugerencia de Corominas, \**alġami‘ ḥawāyig* “todas las cosas”, fonéticamente, lo que es obvio, ni morfológicamente, puesto que el artículo estaría ante el segundo miembro. La /r/ ha podido caer por disimilación de /l/, la /d/ según tendencia del cs. La forma original puede ser la reflejada por **aljimifrado**, palabra que existe también en pt., y cuyo sentido es el de “afeitado”, o sea, arreglado con los productos que vende el mercero y perfumista ambulante.

<sup>2</sup> En cambio, el sinónimo ár. and. *ġabs* procede directamente del gr. o del lt. *gypsum*.

<sup>3</sup> Con palatalización de la segunda vocal por asimilación. El cs. sólo refleja esta pronunciación, frente a las dos del pt. *algibe* y *aljube*, que debió tener ya la voz ár. and., aunque sólo está atestiguada la segunda.

<sup>4</sup> Pero es voz mal documentada y tal vez mal transmitida, pues no puede ser sinónimo de **aljez**.

<sup>5</sup> Forma documentada en Ibn Quzmān y que responde a una cierta tendencia /aw/ > /a/ en ár. and. (v. *Árabe andalusí* 2.2.1.1.5.10.4).

**almacería:** < ár. and. *almaṣṣríyya*, lit. “la egipcia”<sup>1</sup>.

**almáciga (1):** < ár. and. *almáṣṣṭaka* < cl. *maṣṣṭakā*(ʿ) < gr. μασσίχη<sup>2</sup>.

**almáciga (2):** < ár. and. *almásqa* < cl. *masqāh* “depósito de agua”, prob. contaminado por **almáciga (1)**<sup>3</sup>.

**almadén:** < ár. and. *alma‘dá/in* < cl. *ma‘din*.

**almádena:** < ár. and. *almátana* que parece una muy temprana contaminación del ár. cl. *mi‘dan* con el ár. and. *patána* “trasto, cacharro”<sup>4</sup>.

**almadía:** < ár. and. *alma‘díyya* (conocida en neoár., pero no cl.).

**almadraba:** < ár. and. *almadrába* de la raíz cl. {ḍrb}, con el sentido de “lugar donde se golpea o lucha”.

**almadraque:** < ár. and. *almaṭráḥ* “colchón” de la raíz cl. {ṭrḥ}, con el sentido de “lugar para echar(se)”.

**almadreña:** < rom. and. \**matr(w)éna* < lt. *māterīa* con el sufijo {-ōñeus} que en algún momento se usaría en ár. and., adquiriendo el artículo.

**almagacén:** v. **almacén**.

**almagesto:** transcripción latina libresca del neoár. *almagísṭī* < gr. μεγίστη.

**almagra:** < ár. and. *almáḡra* < cl. *maḡ(a)rah* “tierra roja”.

<sup>1</sup> Pues este tipo de habitaciones se empezaron a construir en Egipto, según datos del jurista Ibn Al’aṭṭār en su *Kitāb alwaṭā‘iq*, ed. Madrid 1983, pp. 119-23.

<sup>2</sup> Con asimilación de la dental a la sibilante (*Árabe andalusí* 2.1.4.1.3) y contaminación por el sufijo rom. {-igo-a} (cf. **albóndiga**, **alhóndiga**, etc.).

<sup>3</sup> Algunas acepciones del pt. *almécega* “barrizal”, *almácega* “depósito de agua de lluvia o de noria” y especialmente *almágega* “aljibe” hacen pensar que su primer sentido fue éste último, desplazándose luego al de lugar inundado y, finalmente, al de semillero, por la abundancia de sus riegos, lo que supone el étimo propuesto.

<sup>4</sup> Del gr. πατάνη, quizás nombre jocoso o etimología popular de una voz poco transparente. De hecho, la acentuación parece haber sido ambigua, pues el *Vocabulista in arabico* tiene >*mātanah*<, pl. >*mawāṭin*<, que se interpretan fonémicamente como /*mátana*/ y /*mawátin*/, mientras Alcalá tiene *matán(a)* pls. *maguatín* (acentuación dudosa) y *matanít*. La voz griega, como en algunos otros casos tanto en rom. como en ár. and., parece un préstamo directo a través de la presencia bizantina en Levante, y no mediatizado por su reflejo lt. *pātina*.

**almahala:** < ár. and. *alma/uḥállā* < cl. *maḥallah* “campamento”<sup>1</sup>.

**almaizar:** < ár. and. *almayzár* < cl. *mi'zar*.

**almaja:** prob. < ár. and. *almáks* < cl. *maks* < aram. *maksā* < acad. *miksum* “tributo”<sup>2</sup>.

**almajaneque:** < ár. and. *almanǧaniq* < cl. *manǧanīq* < gr. *μηχανική*, prob. a través del aram.

**almajar:** < ár. and. *almaǧár* < cl. *mi'ǧar*.

**almajara:** < ár. and. *almašǧára* < cl. *mašǧarah*.

**almalafa:** < ár. and. *almalḥáfa* o *almaláhfa* < cl. *milḥafah*.

**almanaca:** < ár. and. *\*alma'náqa* < cl. *mi'naqah*.

**almanaque:** < ár. and. *almanáh* “calendario” < cl. *munāḥ* “alto de caravana”<sup>3</sup>.

**almancebe:** < ár. and. *almanšába*, atestiguado sólo como “banco”, pero obvio nombre de lugar de la raíz cl. {nšb} “montar o tender (una trampa)”, muy usada en and.

**almarada:** < ár. and. *\*almahráz* < cl. *miḥraz*, cuya forma original es **almaraz**<sup>4</sup>.

**almarbate:** < ár. and. *almarbát* “cinturón” < cl. *mirbat* “traba”.

**almarcha:** < ár. and. *almárǧ* < cl. *marǧ* < avéstico *margu*<sup>5</sup>.

**almarjo:** el étimo de esta voz podría ser el mismo de **almarcha**, habiéndose perdido un primer constituyente que significaría el tipo de planta en cuestión.

**almaro:** < ár. and. *\*almáru* < rom. and. *\*máro* lt. *mārum* < gr. *μάρων*.

<sup>1</sup> Con las vars. igualmente antiguas **almafala** y **almofalla** que responden a las dos vocalizaciones existentes en ár. and.

<sup>2</sup> La forma fem., prob. intrarromance. Es voz mal documentada, pero en todo caso no derivable, en esta forma, del ár. cl. *almaǧbā*.

<sup>3</sup> Según la vieja metáfora semítica que compara los astros y sus posiciones con camellos en ruta y sus estaciones (cf. **desmazalado**).

<sup>4</sup> Conservada en Granada (cf. pt. *almacraz*), y que sería ultracorregida en **\*almarad(e)** y adquirir el sufijo fem., todo ello ya dentro del rom.

<sup>5</sup> La formación de fem., como se observa por el ensordecimiento de /ǧ/, sólo posible en posición final al pasar la voz al rom., es fenómeno intrarromance.

**almarrá:** < ár. and. \**almahlág* < cl. *mihlāġ*<sup>1</sup>.

**almarraja:** < ár. and. *almarášša* < cl. *miraššah*<sup>2</sup>.

**almártaga (1):** < ár. and. \**almárta'a por ritá'* “traba del ganado”<sup>3</sup>.

**almártaga (2):** < ár. and. *almártaq/k* < cl. *martak* < neop. *ma/ortak*.

**almástic/ga:** v. **almáciga (1).**

**almatriche:** < rom. y ár. and. *almatriġ/ġ* “acequia madre” < lt. *mātrīc[em]* “fuente, origen”<sup>4</sup>.

**almatroque:** prob. < ár. and. *maṭrūḥ* < cl. *maṭrūḥ* “arrojado”<sup>5</sup>.

**almazara:** < ár. and. *alma'sára* < cl. *ma'sarah*.

**almazarrón:** quizás una metátesis de \**almagrazón*, doble aumentativo de **almagra/e**, q.v.<sup>6</sup>.

**almea (1):** < ár. and. *almáy'a* < cl. *may'ah*.

**almea (2):** < fr. *almée* < ár. dialectal (prob. sirio) *ālmeh* “maestra de bailarinas o músicas” < cl. *ālimah* “entendida”<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Con disimilación en /r/ de la secuencia /l-l/, geminación de /r/ en contacto con /ħ/ (cf. **farra**), y pérdida de la última consonante en su paso por la pronunciación andaluza (\**almalajes* > \**almalahes*: la forma usual parece haber sido la pl.).

<sup>2</sup> Con metátesis de geminación, seguramente ya intraandalusí, pues la recoge Alcalá como *marráxa* pl. *marárix*, y se explica por atracción de la frecuente forma de nombre de agente e instrumento {1a22ā3ah}.

<sup>3</sup> Nombres de instrumento formados sobre el verbo cl. *irta'á* “pacer”.

<sup>4</sup> Dicha voz, documentada como >*maṭrīġ*< en los docs. de los mozárabes de Toledo, es la que, con metátesis, ha dado origen al nombre de Madrid.

<sup>5</sup> Étimo probable, a la luz de **atarraya** (q.v.), pero no hace ninguna falta aquí ni existe en ár. *zarb* como “red”, errónea noción motivada por una entrada del *Supplément*, donde se da esa acepción, extraída de un texto de Al'idrīsī. Pero éste está hablando de las almadrabas, y cuando habla en pl. de *zurūbun maṣṣūbah*, la palabra *zarb* retiene su valor de “cercado” que se pone, en este caso, a los atunes.

<sup>6</sup> Pues no está documentado en ár. and. *miṣr* como “tierra roja”, una de sus últimas acepciones en los diccionarios clásicos.

<sup>7</sup> Préstamo contemporáneo debido a Zorrilla y Valera.

**almeja:** < ár. and. \**maḥšīyya* < cl. *maḥšuwwah* “enguatada”, cuya primera vocal ha palatalizado dentro del rom. ante chicheante<sup>1</sup>.

**almenara (1):** < ár. and. *almanára* < cl. *manārah* “lugar donde hay luz, faro”.

**almenara (2):** < ár. and. *manhár* < cl. *manhar* “arroyo”, no siendo obvio si el morfema fem. se adquirió dentro del and. o ya en romance, como es frecuente.

**almez:** < ár. and. *almáys* < cl. *mays*.

**almíbar:** < ár. and. *almíba* < cl. *maybah* < neop. *mey be* “néctar de membrillo”<sup>2</sup>.

**almicantarat:** término técnico astronómico de transmisión libresca, < ár. cl. *almuqantarāt*<sup>3</sup>.

**almifor:** < ár. and. *almúh[a]r* < cl. *muhr* “potro”<sup>4</sup>.

**almijar:** < ár. and. *almanšár* de la raíz cl. {nšr} “extender (para secar)”<sup>5</sup>.

**almijara:** prob. < ár. and. \**almiš‘ála* < cl. *maš‘alah* “linterna, antorcha”<sup>6</sup>.

**almijarra:** < ár. and. *almağárra* < cl. *mağarr*.

<sup>1</sup> Curiosa forma que no corresponde a la normal del ár. and. *maḥšú (wwa)*. Sin embargo, es muy antigua, y puede tratarse de un dialectalismo anterior a la koinización o de una retroformación idioléctica del pl. *maḥáši*.

<sup>2</sup> Con adición de /r/ ultracorrecta en ambiente andaluz (cf. **alféizar** y **adúcar**).

<sup>3</sup> Mejor transcrito en pt. *almucântara* y *almucantarado*.

<sup>4</sup> Con alguna errata o contaminación difícil de precisar en una voz documentada, con sus derivados **almifora** “mula” y **almiforero** “cuatrero”, sólo en los romances de germanía de Hidalgo, según Corominas. No parece derivar del ár. cl. *mifarr* “huidizo”, voz no atestiguada en ár. and.

<sup>5</sup> Voz normalmente transcrita por el pt. *almanxar*, pero que aparece en cs. con asimilación de la nasal y palatalización de la vocal que viene a quedar en contacto con la chicheante, fenómenos prob. intrarromances.

<sup>6</sup> Aunque hay algún indicio del uso literario en Occidente del ár. cl. *ma'ğal* “cisterna grande”, es voz poco usual y semánticamente alejada del sentido postulado, “depósito de aceite para el alumbrado”, por lo que se recomienda como étimo el señalado, con palatalización de vocal ante chicheante (*Árabe andalusí* 2.1.4.1.7), y disimilación de la segunda /l/, ésta ciertamente intrarromance.

**almimbar:** < fr. *minbar* < ár. cl. *minbar* < etiópico *manbar* “cátedra”<sup>1</sup>.

**alminar:** < fr. *minaret* < tr. *minare*<sup>2</sup>.

**almiraj(e):** var. de **almirante** (q.v.) originada por el ct. *almirall*.

**almirante:** romanización a través de varias lenguas mediterráneas del ár. cl. *amīr albaḥr* “comandante del mar” o expresión similar<sup>3</sup>.

**almirez:** < ár. and. *almihrás/z* < cl. *mihrás*.

**almirón:** < rom. y ár. and. *almirún* < (a)*mayrún* < lt. *āmārum* con sufijo aum.<sup>4</sup>

**almizate:** prob. arabismo de étimo incierto<sup>5</sup>.

**almizcle & almizque:** < ár. and. *almisk* < cl. *misk* < pahl. *mušk* que guarda una relación no aclarada con gr. μόσχος “moscado”.

**almocadén:** < ár. and. *almuqaddám* < cl. *muqaddam*.

<sup>1</sup> Arabismo artificial del s. XIX, fabricado sobre el fr. y con su acentuación, aunque adobado con el artículo árabe, sin tener en cuenta el ár. and. *alminbar* de Alcalá.

<sup>2</sup> Arabismo artificial del s. XIX, fabricado sobre el fr., y adobado con el artículo árabe de los arabismos medievales, desconociendo la forma árabe correspondiente y ya existente en castellano, **almenara**.

<sup>3</sup> Las fases principales del proceso parecen haber sido: > gr. bizantino ἀμυράς -άδος > bajo lt. *amiratus* (que produce *amirate* en el s. X, con paralelos en lengua vulgar, vgr. en el sur de Francia, donde se produce un metanálisis como participio agente, que es rearabizado en cs. mediante un falso artículo árabe. A partir de **almirante**, se formó el título ár. and. de *almiland* con que era conocido Alfonso Jofre Tenorio, sorprendido y derrotado por la flota meriní en el estrecho de Gibraltar en abril de 1340, según el *Supplément* II 623 y el refrán #144 de Alonso del Castillo.

<sup>4</sup> Posteriormente sometido a la evolución CāCūC > CayCúC característica del and. (v. *Sketch* 1.1.10 y *Árabe andalusí* 2.1.1.2.1): Corominas postula, en cambio, un bajo lt. *\*amario[nem]*, con metátesis de /y/. No existe, desde luego, el gr. \*μυρόν “amargo”.

<sup>5</sup> Pues la escasa documentación de esta voz no permite, por ahora, un étimo satisfactorio. No parece haber existido nunca en ár. *\*mīsāt* “centro”, ni siquiera el *\*mūsaṭ* que sugiere Corominas.

**almocafre:** quizás del ár. and. \**abu káff* < cl. *abū kaff* “el de la mano”<sup>1</sup>.

**almocárabe:** contaminado por árabe y retroformado como sg. del ár. and. *almuqárbas* “construido como bóveda de estalactitas” < gr. κρηπίς “base”<sup>2</sup>.

**almocatí:** transmisión por el lt. científico del ár. cl. *muḥāṭī* “mucilaginoso”<sup>3</sup>.

**almoceda:** < ár. and. *almuqsīta* < cl. *muqsīṭah* “equitativa”<sup>4</sup>.

**almocela:** v. **almozala**.

**almocrebe:** < ár. and. *almukári* < cl. *mukārī*<sup>5</sup>.

**almocrí:** < ár. and. *almuqrí* < cl. *muqrī* “maestro de recitación coránica”.

**almodón:** < ár. and. *almadhún* < cl. *madhūn* lit. “untado”<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> No existe en ár. el postulado \**almuḥaffir*, y el *almukaffir* de Alonso del Castillo parece un retorno del cs. Como quiera que una transcripción de /ḥ/ por >c< es insólita en la Península Ibérica, hay que valorar las vars. dialectales **almocaz** y **almocafe**, no siendo imposible, dada la forma de este instrumento similar a los dedos de una mano, que se lo llamara como se sugiere, lo que ha podido evolucionar fácilmente a **almocaf(r)e**.

<sup>2</sup> Que, a juzgar por su aparición en *el Vocabulista in arabico*, se usaba erróneamente en Alandalús en lugar del tecnicismo correcto y aún hoy usual en ár. cl., *muqarnas* “construido en gradas” < *qurnās* “saliente de una montaña” < gr. κορυνίς.

<sup>3</sup> Aunque el sentido no es totalmente claro, el supuesto étimo \**muḥ ḥāt* “sesos” jamás ha podido existir, puesto que el sg. *muḥ ḥ* no tiene ni puede tener un pl. regular fem.

<sup>4</sup> Es fonéticamente imposible el sugerido y poco común ár. cl. *almusdā* “soltado” que sólo se dice de camellos y regalos, no del agua.

<sup>5</sup> Mejor representado por el pt. *almoqueire* (vars. antiguas *almoqueri* y *almokeri*), posteriormente alterado en pt. *almoquever* y *almoc/greve*, así como en cs. *almocrebe*, con fenómenos de metátesis y aparición de una labial parásita, adquirida de modo difícil de precisar, tal vez por contaminación jocosa con el ár. and. *muqárib* “malo”, fama de que gozaban los arrieros en sus tratos (cf. Ibn Quzmān 84/18 y ss.).

<sup>6</sup> Lo que puede referirse al humedecimiento del trigo antes de su molienda, pero era considerada harina de buena calidad, según se desprende de Ibn Quzmān 81/7/2, en modo alguno adulterada. La labialización parece intrarromance, causada por la frecuencia de arabismos que empiezan por **almo-**.

**almodrote:** < ár. and. *almatrúq* < cl. *maṭrūq* “majado”<sup>1</sup>.

**almofalla (1):** es mala lectura antigua por \***almozalla**, v. **almozala**.

**almofalla (2):** v. **almahala**.

**almófar & almofre:** < ár. and. *almáǧfar*<sup>2</sup> < cl. *miǧfar*.

**almofariz:** del étimo de **almirez** (q.v.) con *imālah* de segundo grado y labialización intrarromance en **almo-**.

**almoflate:** voz escasa y prob. mal documentada a la que no se puede proponer étimo en las condiciones actuales<sup>3</sup>.

**almofía:** < ár. and. *almuḥfiyya* lit. “oculta” por estar esmaltada, de la raíz cl. {xƿw} “estar oculto”.

**almofrej:** < ár. and. *almafrásš*, con labialización intrarromance en **almo-**.

**almogama:** < ár. and. *almuǧámma* < cl. *muǧamma* “junto”<sup>4</sup>.

**almogávar:** < ár. and. *almuǧáwir* < cl. *muǧáwir*<sup>5</sup>.

**almohada:** < ár. and. *almuḥádda* < cl. *miḥaddah*.

<sup>1</sup> El ct. *almadroc* y el siciliano *matarocco* dan la buena pista, habiendo el cs. alterado en un \**almadroque* el final por metanálisis y sustitución de sufijo aumentativo y labializado en **almo-**, como en **almodón**, etc.

<sup>2</sup> Prob. pronunciado alternativamente como \**almaʿfar*, debido a la disimilación de /ǧ/ en el entorno de /r/, característica al parecer sudarábica (v. *Árabe andalusí* 2.1.2.9.2.2). Ha habido labialización intrarromance en **almo-** (pero cf. pt. *almafre*).

<sup>3</sup> Lo mismo parece haber pensado Corominas que la omite. Es de notar su similitud fonética y semántica con el pt. *almofate* “lezna”, también con problemas de transmisión, y *almofrez*, siendo muy probable que todas sean deformaciones de esta última voz, var. con contaminación por **almo-**, del étimo de **almarada**, q.v.

<sup>4</sup> Las vars. del pt. *almojama* y *almogema* parecen confirmar dicho étimo, suficientemente antiguo como para tener una var. con pronunciación oclusiva de *ǧīm*.

<sup>5</sup> De donde directamente la var. pt. *almogáver*, pudiendo deberse la forma castellana a confusión intraandalusí de la vocalización de los participios agentivos y no agentivos en formas derivadas (v. *Árabe andalusí* 2.2.2.1.4.1), o al dominio de una forma catalana con confusión de /e/ átona con /a/.

**almohade:** < ár. and. \**almuwahḥád* “unificado” en lugar del correcto ár. cl. *muwahḥid* “monoteísta” por confusión intraandalusí de las voces en los participios.

**almo(ha)rrefa:** < ár. and. *almuḥarrífa* “la que hace zócalo”<sup>1</sup>.

**almoháter & almohatre:** vars. en pronunciación andaluza de **almojatre** (q.v.).

**almohaza:** < ár. and. *almuḥássa* < cl. *miḥassah*.

**almojábana:** < ár. and. *almuḡábbana* “hecha de queso” < cl. *ḡubn* “queso”.

**almojama:** < ár. and. *almuṣámma* “hecho como carne momia” < cl. *muṣamma* “hecho cera”, pues era conocido el étimo de **momia** (q.v.) a partir del neop. *mum* “cera”.

**almojarife:** < ár. and. *almuṣríf* < cl. *muṣríf*.

**almojatre:** < ár. and. *annuṣāṭa/ir* < cl. *nu/ūšādir* < neop. *nowšādor* < pahl. *anōš ātaxš* “fuego eterno”<sup>2</sup>.

**almojaya:** < ár. and. *almuṣayya*’, participio no-agentivo confundido por el agentivo cl. *muṣayyi*’ “acompañante”<sup>3</sup>.

**almona:** < ár. and. \**máwna* < cl. *ma’ūnah*<sup>4</sup>.

**almoneda:** < ár. and. *almunáda* < cl. *munādāh*.

**almora:** prob. < rom. and. \**móra*, de origen prerromano, que en algún momento se ha utilizado en el ár. and. con artículo.

**almojaduj:** < ár. and. *almarda(d)dúš*, corrupción del cl. *marzanḡūš* < neop. *marzān guš* “oreja de ratón”<sup>5</sup>.

**almorávide:** < ár. and. *almurābiṭ* < cl. *murābiṭ* “acantonado”.

<sup>1</sup> Aunque no tenemos una descripción exacta del significado de dicho término.

<sup>2</sup> Hay contaminación intrarromance por los arabismos que empiezan por **almo-**.

<sup>3</sup> Con idéntica metonimia a la que se verá en **atarjea**. Nunca pudo existir el sugerido \**almuḡā’izah*, pues la morfología exige *muḡāwizah*.

<sup>4</sup> En ár. cl. tanto *mu’nah* como *ma’ūnah* tienen el sentido de “provisiones”, último étimo de esta voz y de **mona** (2), mientras que en and. el reflejo de la primera voz, *múna*, sólo significa “costo”, y el de la segunda, que aparece con la grafía clásica, pero que hay que suponer llegó a realizarse como \**máwna*, el de “provisiones”, que aquí importa.

<sup>5</sup> Por disimilación de palatales /ḡ-š/ > /d-š/. según *Árabe andalusí* 2.1.2.5.2.3, caída o asimilación de nasal, según *Árabe andalusí* 2.1.2.2.4.2. y asimilación de /z/ a /d/, quizás motivada por la abundancia de iranismos que empiezan por **mar-**. Hay contaminación intrarromance por **almo-**.

**almorí:** < ár. and. *almurí* = cl. *murrī*<sup>1</sup> < aram. *mūryā* < lt. *mūria*.

**almotacén & almotazaf:** < ár. and. *almuhtasáb*<sup>2</sup> < cl. *muḥtasib*, lit. “el que gana tantos ante Dios, con sus desvelos por la comunidad”.

**almotalafe:** prob. < ár. and. *almustahlaf* “delegado”<sup>3</sup>.

**almozala & almocela:** < ár. and. *almuṣalla* “tapiz de plegaria”<sup>4</sup> < cl. *muṣallā* “lugar de rezar”.

**almud:** < ár. and. *almúdd* < cl. *mudd*.

**almud/telio:** latinización del cs. **almudejo**, dim. de **almud**, q.v.<sup>5</sup>

**almudí:** < ár. and. *almudí* < cl. *mudy* < aram. *mudyā* < gr. μόδιος < lt. *mōdŭs*, medida mucho mayor que el **almud** (q.v.), con el que no guarda ninguna relación etimológica.

**almuecín:** < tr. *müezzin* < ár. cl. *muʿaddīn*, a través del fr. *muez(z)in*<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Por etimología popular, que lo deriva de la raíz cl. {mrr} “ser amargo”, mientras que la forma pseudoclásica *mury* de Ibn Luyūn (ed. Joaquina Eguaras, Granada 1975) no es recogida en diccionarios clásicos.

<sup>2</sup> Con confusión de voz en participio documentada y criticada por Ibn Hišām Allāḥmī.

<sup>3</sup> Documentado por el *Glosario de Leiden*, < cl. *mustahlaf*, aunque tampoco son imposibles *mustahlaf* “jurado” y *mutahālif* “comprometido con otros por juramento” (and. *\*mutahālaf*), ya que existe la grafía (*al*)*mostalaf*, aunque menos frecuente que las que no reflejan sibilante.

<sup>4</sup> Necesario en la morada islámica, hasta por guardar las apariencias, pero utilizable de otras formas (cf. IQ 93/4/2, cuando describe los pocos enseres de su casa, siendo así que no parece haber sido muy rezador). Sin embargo, para la acepción de “cubrecabeza” y las grafías *almozal/ria* y *almuzeria*, tal vez haya que pensar en las telas finas de Mosul (ár. and. *mawṣaliyya* < cl. *mawṣilīyyah*, a juzgar por la corrección de Ibn Hišām Allāḥmī (op. cit.) del nombre de dicha ciudad que los andalusíes pronunciaban *almáwṣal*), mencionadas en el *Supplément* y que acabarían dándonos la **muselina**. Las vars. **almocel(I)a** pueden deberse a contaminación por el sufijo rom. dim. {-éllo/a}. Pero la forma más normal sería **\*almozalla**, como trasluce **almofalla** (1).

<sup>5</sup> Asiste la razón a Corominas al afirmar que no es realmente una voz cs. Tampoco guarda ninguna relación con el pt. *almotolla* “alcuza” < ár. and. *almuṭliya* < cl. *maṭliyyah* “es maltada”.

<sup>6</sup> Mala adaptación, como casi todas las del s. XIX y muchas del XX, con intento de darle aire medieval mediante la adición del artículo ár.

**almuédano:** < ár. and. *almuwáddan* < cl. *mu'addin*, con confusión de voz en participio.

**almunia:** < ár. and. *almúnya* “quinta” < cl. *munyah* “deseo”.

**aloque:** < ár. and. *halúqi* < cl. *halūqī* “del color del azafrán diluido”.

**alochín:** var. de **adoquín**, q.v.<sup>1</sup>.

**alpargata/e:** < ár. and. *alpargāt* pl. de *pārgā* del étimo prerromano de **abarca** (cf. pt. *alparca*).

**alpatana:** < ár. y rom. and. *alpašana* < gr. *πατάνη* “plato”<sup>2</sup>.

**alpechín:** < ár. and. \**alpičín* < rom. and. *péč* “alquitrán”<sup>3</sup> < lt. *pīce*[m], con el sufijo rom. {-in}.

**alpiste:** < ár. y rom. and. *alpišt* < lt. *pistum*.

**alporchón:** aum. rom. del rom. y ár. and. \**alporč(e)* < lt. *portičūs*<sup>4</sup>.

**alquequenje:** < ár. and. *alkakāng* < cl. *kākanğ* < neop. *kākanağ*.

**alquería:** < ár. and. *alqariyya* < cl. *qaryah*.

**alquermes:** < ár. and. *qármaz* < cl. *qirmiz* < neop. *kirm e azi* “gusano de teñir”, aunque puede tratarse de transmisión libresca, más proxima al cl. V. **kermes** y **quermes**.

**alquerque** (1): < ár. and. *alqírq* < cl. *qirq*<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> La falta de documentación and. del supuesto étimo ár. de esta voz, *alwaqī*, hace pensar que se trata más bien de una corrupción de aquella voz, puesto que es una barrera de piedras, con una frecuente evolución intrarromance /d/ > /l/ (cf. **alejija**, **cigala**, etc.).

<sup>2</sup> Que se conserva en and., pero evoluciona también semánticamente hacia “utensilios, trastos”. La voz gr. parece haber pasado al rom. directamente (v. **almádena**), pues el lt. *pātīna* y el bajo lt. *patena* no sirven como intermediarios por razones fonéticas y semánticas.

<sup>3</sup> Documentado en lbn Quzmān 99/15/2.

<sup>4</sup> Que parece transmitido por un subdialecto rom. and., paralelo al ct. en el tratamiento de este final.

<sup>5</sup> De origen, discutible, aunque documentado en árabe desde los inicios del Islam.

**alquerque** (2): tal vez un derivado del bajo lt. \**carricāre* “cargar”<sup>1</sup>.

**alquez:** < ár. and. *alqis̄* < cl. *qis̄* < sir. *qe/is̄ā* < gr. ξέσθης < lt. *sextāriūs*, nombre de diversas medidas<sup>2</sup>.

**alquezar:** < ár. and. *alqis̄ár* < cl. *qis̄ar* “cortedad”.

**alquibla:** mudejarismo < ár. and. *alqibla* < cl. *qiblah*.

**alquicel:** < ár. and. *alkis̄á/Í* < cl. *kis̄ā*'.

**alquiler:** < ár. and. *alkir̄á/Í* < cl. *kir̄ā*'.

**alquimia:** < ár. and. *alkímya* < cl. *kīmiyā*(?) < gr. χυμεία.

**alquinal:** < ár. and. *alqin̄á*' < cl. *qin̄ā*'.

**alquitara:** v. **alcatara**, del que es var. contaminada por **alquitrán**.

**alquitira:** < ár. and. *alkiṭira* < cl. *kaṭīrā*'.

**alquitrán:** < ár. and. *alqa/iṭrān* < cl. *qa/iṭrān*.

**alrota:** prob. < \**aldrota* < rom. y ár. and. \**ḥaṭrōṭa*, de la raíz ár. and. {ḥṭr} (v. **hadrolla**) con el sufijo rom. aum.<sup>4</sup>

**altabaca:** < ár. and. *aṭṭa/ubbáqa* < cl. *ṭub(b)āq*<sup>3</sup>. V. **altabaquillo**.

**altabaquillo:** dim. metonímico de **tabaque** (1), q.v.<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Puesto que en dicha zona se vuelven a cargar los cachos para el segundo exprimido y teniendo en cuenta que la elaboración del aceite en Alandalús parece haber estado en manos de mozárabes, al menos durante algún tiempo, y llena de tecnicismos del rom. and. Es improbable el étimo ár. *qariq* “(suelo) llano”, rebuscado en diccionarios orientales y sin documentación and. Pero también podría tratarse de una aplicación metonímica del étimo de **alcorque** que, como puede verse, tuvo alomorfos de variada vocalización.

<sup>2</sup> Nunca ha existido en ninguna forma de ár. un \**qās* “medida”.

<sup>3</sup> El ár. cl. *rawṭah* “pedazo de excremento”, aunque se aplica también al residuo de la criba del grano, no parece étimo probable, pues hay diferencia semántica notable, y sería caso único de resolución intrarromance pseudocorrecta de la /l/ del artículo ár. ante /r/. La documentación es muy tardía, fines del s. XIX.

<sup>4</sup> Prob. contaminado en rom. por “alta”, mas que una restitución pseudocorrecta de la /l/ del artículo árabe.

<sup>5</sup> Nada tiene que ver con el >*bṭḥšāl*< de los botánicos andalusíes, nombre de la correhuela, que resulta ser una corrupción del rom. and. *mataḥšella* “madejilla”, así ortografiado en la ‘*Umdat aṭṭabīb*.

**Altaír:** transcripción latina libresca del ár. cl. *a(nnasru a)ṭṭā'ir*<sup>1</sup>.

**altamía:** < prob. ár. and. \**ḥaltamíyya*, adjetivo atributivo de *ḥaltam* “cacharro de cerámica”<sup>2</sup> (cf. pt. *altamia* “jofaina”).

**altramuz:** < ár. and. *attarmús* < cl. *turmus* < sir. *t(h)ermūsā* < gr. θέρμος.

**alubia:** < ár. and. *allúbya* < cl. *lúbiyā'* < neop. *lubeyā*.

**aludel:** prob. < rom. and. \**lutél* del lt. *lūtus* “vasija de barro” con sufijo dim. rom.<sup>3</sup>.

**aluneb:** < ár. and. *al'unnáb* < cl. *'unnāb*.

**aluquete:** < ár. and. *alwaqíd(a)* “mecha” < cl. *waqīd* “combustible”. V. **alguaquida** y **luquete**.

**alloza:** < ár. and. *alláwza* < cl. *lawzah* “almendra”.

**amalecita:** < heb. *āmālēqī*, a través del lt. bíblico.

**aman:** < ár. cl. *amān* “salvoconducto o perdón concedido al enemigo”<sup>4</sup>, usado también como exclamación para pedirlo, sobre todo actualmente en tr.

<sup>1</sup> Nombre de α del Águila o, más generalmente, de α, β o γ de dicha constelación; la acentuación correcta sería, pues, \***Altaír**.

<sup>2</sup> Del ár. cl. *ḥantam* “arcilla de alfarero” o “vasija de vino”, según el gran diccionario árabe de Ibn Manzūr, *Lisān al'arab*, prob. retroformado sobre el sir. *mḥattam* “sellado”. La derivación de un adjetivo atributivo *aṭṭa'amiyyah* del ár. cl. *ṭa'am* “alimento”, que se venía dando como étimo de esta voz, no presenta grave problema fonético, ya que la restauración ultracorrecta de la /l/ del artículo árabe podría incluso haberse visto favorecida por contaminación con **alta**, pero sí choca algún escollo semántico, por la vaguedad del semantema supuesto y, sobre todo, con la falta de documentación en ár. and. Es cierto que Lerchundi registra dicha voz para el marroquí en su *Vocabulario español-arábiga*, pero falta en el rico *Dictionnaire arabe-français* de H. Mercier, lo que podría ser indicio de que, como en otros casos, vgr., **alboroque** y **jineta**, los moriscos refugiados en el Norte de África hubiesen rearabizado la voz castellana, desconociendo su verdadero origen y usando de etimología popular.

<sup>3</sup> El étimo árabe que se viene dando a este tecnicismo de transmisión libresca, \**al'uṭāl*, al parecer basado meramente en una lectura de un pasaje del glosario de Ibn Alḥaššā' a una obra de Arrāzī, *Alkitāb almanšūrī*, no parece poder derivarse de su raíz. El significado de esta voz, “tubos de cerámica” y las grafías más antiguas *alludel* y *allutel* apuntan más bien hacia un término derivado del étimo indicado, que prob. circuló en ár. and., dando lugar a aquella lectura.

<sup>4</sup> No hay testimonio antiguo de su uso y es prob. sólo un exotismo contemporáneo.

**amapola:** var. de **ababol**, v. q.

**amárico:** < it. *amarico*, romanización del amárico *am(h)areñña*, nombre de la lengua oficial y principal de Etiopía. Aún no incluido en el D.R.A.E.

**ámbar:** < ár. and. *‘ánbar* < cl. *‘anbar*<sup>1</sup>.

**ámel:** arabismo contemporáneo introducido desde el ár. marroquí *‘āmel* “gobernador”.

**amén:** < bajo lt. *āmēn* < gr. ἀμήν < hebr. *āmēn* “vérdad(eramente)”<sup>2</sup>.

**amín:** arabismo contemporáneo introducido desde el ár. marroquí y del mismo étimo que **alamín** (q.v.).

**amir:** no parece estar documentado antiguamente y parece una forma corregida modernamente a partir de **emir** (q.v.).

**amirí:** tecnicismo histórico contemporáneo < ár. cl. *‘āmīrī*, gentilicio de Muḥammad b. Abī ‘Āmir, conocido por Almanzor.

**amorreo:** < heb. *ēmōrī*, a través del lt. bíblico.

**amusgar:** < bajo lt. *\*amussicare* < lt. *mussāre*<sup>3</sup>.

**anacalo:** var. peor de **añacal**, q.v.

**anacora:** voz mal documentada, tal vez errata por *anacara*, documentada en pt. como “tambor militar oriental”, < ár. *naqqārah*.

**anafaga:** < ár. and. *annafāqa* < cl. *nafaqah* “gasto”<sup>4</sup>. V. **aniaga**.

**anafaya:** < ár. and. *annafāya* < cl. *nufāyah* “residuo”<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Los testimonios más antiguos vacilan en la aglutinación del artículo, vgr., *alambar* y *ambra*, *lambre* y *alanba*.

<sup>2</sup> De donde deriva también el ár. cl. *āmīn*, a través del aram. (vgr., sir. *āmīn*).

<sup>3</sup> No. por consiguiente del ár. *mušgā* “escuchado” en rara pirueta semántica; curiosamente es del mismo origen el verbo ár. and. *naškár* “grunir”.

<sup>4</sup> Aplicado sobre todo a la pensión o compensación pecunaria de manutención y, a veces, al impuesto destinado a cubrir ésta. Las grafías antiguas *annafaca* y *añafaga* dan la norma que debiera adaptarse modernamente, **añafaga**.

<sup>5</sup> Por hacerse seguramente con las partes menos escogidas del algodón (cf. pt. *anafaiá* “hilo de seda más basto hilado al principio”). Esta voz deriva de la raíz cl. {nfy} “apartar”, y no del gr. γναφάλιον “siempreviva”, cuyo tomento sólo sirve para rellenar cojines y no para hilar, aunque los que han creído en este origen, como Covarrubias, han introducido la ortografía errónea *anafalla*.

**anafe:** < ár. and. *annáfih*, de < cl. *nāfih* “soplador”<sup>1</sup>.

**anaquel:** quizás < ár. and. *manáqil*, pl. de *manqálah* = cl. *minqalah* “banco, soporte”<sup>2</sup>. V. **bancal**.

**ancorca y ancorque:** voz de étimo incierto<sup>3</sup>.

**anda allá:** quizás una abreviación de la conocida frase ár. and. ‘*a/ind alláh talqá lhisáb* < cl. ‘*inda llāhi lalqà lhisāb* “con Dios encontrarás la cuenta”<sup>4</sup>.

**andamio:** < **andar** con el sufijo {-amio}<sup>5</sup>.

**andola:** del étimo de **andorra**, q.v.

**andorga:** < **pandorga** por cruce con **andullo**<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> El and. desarrolló dicho sentido, atestiguado por el *Vocabulista in arabico*, sin duda porque, por su pequeño tamaño, se encendía con un simple soplillo, en lugar de fuelle.

<sup>2</sup> Es voz, documentada sólo en el s. xvii, de forma sospechosa para el étimo que se le viene dando, ár. cl. *annaqqāl* “acarreador”, pues extraña la palalalización de /a/ tras /q/, y la diferencia fonética y semántica con el arabismo **añacal**, que ciertamente deriva de dicha voz árabe. Podría sencillamente haberse contaminado, ya dentro del rom. and. y en situación de bilingüismo, con el sufijo dim. rom. {-el}, lo que resuelve la dificultad fonética, pero no la semántica, por lo que nos inclinamos a pensar en aquel étimo, con haplogía de la nasal inicial (a través quizás de \**un mlanaquel*) y, desde luego, contaminación por el sufijo dim.

<sup>3</sup> Teniendo en cuenta la documentación rom. and. para los descendientes del lt. *croccus*, *qrwqh* y *qrwqš* en lbn Buqlāriš, y el arabismo **alcroco**, no queda mucha base para suponer un étimo ár. y rom. andalusí \**alqúrqa*, que además se habría desplazado semánticamente para significar “acre”.

<sup>4</sup> Pues esta interjección tiene significados que no casan con una derivación de “andar”, y más aun el pt. *anda lá*, de aviso o amenaza.

<sup>5</sup> La argumentación de Corominas, de que la primitiva acepción de esta voz se refiere a sitios o modo de andar, y de la existencia de otros dos casos de sufijo {-ámio}, puede ser suficiente para desautorizar su etimología basada en una contaminación por “andar” y metatétis de \**adáymo* (cf. pt. *andatmo/e*) < ár. and. *adda‘áyim* < cl. *da‘ā‘im* “soportes”, a pesar del apoyo que a esta hipótesis puede dar el arabismo **adema/e**, de la misma raíz y parecido significado.

<sup>6</sup> Según Corominas. pues es prácticamente imposible el rebuscado étimo ár. cl. ‘*unduqah*, raro incluso en los diccionario.

**andorra:** del hipocorístico ár. and. \**haddúra* o de \**hadúrra* < cl. *huddurrah* “charlatana”<sup>1</sup>.

**andrajo:** < ár. and. *ḥaṭṭrāc* “necio, pelagatos”, evolución semántica del cl. {ht/ḍr} “parlotear”, con el sufijo rom. despectivo<sup>2</sup>.

**anea:** quizás < ár. and. *annáyifa* = cl. *nāʿifāh* “la que sobresale”<sup>3</sup>.

**anejir:** < ár. and. *annašíd* < cl. *našīd*.

**anequín (de / a -):** < ár. and. *annaq(iy)ín* pl. de *naqí* < cl. *naqī* “limpio”<sup>4</sup>.

**anfión:** < ár. and. *afyún* < cl. *afyūn* < aram. sir. *afiyūn* < gr. ὄπιον.

**aniaga:** del étimo de *anafaga* (q.v.), a través de \**anehaga*.

**anoria:** v. *noria*.

**anorza:** mera var. de *nue(r)za* < lt. *nōdīa*<sup>5</sup>.

**anúbada & anúteba:** < ár. and. *annúdba* < cl. *nudbah* “llamada, lamento”.

**añacal:** < ár. *annaqqāl* < cl. *naqqāl*, lit. “acarreador”<sup>6</sup>.

**añacea:** < ár. and. *annazáha* por el cl. *nuzhah*.

<sup>1</sup> Cf., las grafías del *Libro de Buen Amor*, *handora*, *andorra*, *haduro* y *(h)adedura*, y v. nuestro artículo “Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}” en *Al-Andalus Magreb* I (1993) 77-87, esp. 83 y 85. Nada tiene que ver esta voz con el ár. and. *ḡandúra* (v. *gandul[a]*), que sí deriva de dicho étimo), pues junto con su sinónimo *andorrera* deriva, con contaminación por “andar” incluso semánticamente, ya que se interpreta como “callejera”, del étimo señalado.

<sup>2</sup> V. nuestro artículo “Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}” en *Al-Andalus Magreb* I (1993) 77-87, esp. 84-85.

<sup>3</sup> En consonancia con la gran talla de esta planta, aunque falta una grafía antigua \**aneh/fa* que lo confirmase. El mismo étimo tiene, de hecho, *naife*, q.v. No existe *annaʿya* “flauta” ni se ha usado en Occidente el iranísmo *nāy* que sí tiene dicho sentido.

<sup>4</sup> Refiriéndose a la res esquilada. Pudo existir una preposición ‘*an* en el giro and., expresiva de modo. Cf. *naqī alḥadd* “imberbe” (lit. “limpio de mejilla”) en el *Vocabulista in arabico* y el pt. *anequim* “esquileo”.

<sup>5</sup> Lusitanismo que ha podido pasar por el ár. and., pero cuyo étimo no puede fonéticamente ser un ár. \**uršān* “parras”, que además no existe.

<sup>6</sup> Pero usado en Alandalús para designar al mozo encargado de llevar y traer el pan del horno, según se desprende del uso en Alonso del Castillo de *naqqála* como “panadera”.

**añafea:** del étimo de *anafaya*, q.v.

**añafil:** < ár. and. *annafir* < cl. *nafir*.

**añagaza:** < ár. and. *annaqqáza* “señuelo” < cl. *naqqāz* “pájaro saltarín”<sup>1</sup>.

**añascar:** verbo denominativo rom. híbrido (\**ad+nasag+ár*), formado sobre el ár. and. *annasáq* = cl. *nasag* “orden, secuencia”<sup>2</sup>.

**añazme:** < ár. and. *annáz̄m* < cl. *naẓ̄m* “sarta del collar”.

**añicos:** < céltico \**ann-* (cf. gall. *anaco* “pedazo de pan”)<sup>3</sup>, que no puede ser arabismo.

**añil:** < ár. and. *anníl/r* < cl. *níl(ağ)* < neop. *níl* < sáns. *nīla*.

**árabe:** < lt. *arabs* < gr. Ἄραβ < acad. *arabi*<sup>4</sup>. V. **alarbe** & **alárabe**.

**arabí:** < ár. and. *‘arabí* < cl. *‘arabī*.

**arabía:** < ár. and. *‘arabíyya* < cl. *‘arabiyyah*. V. **algarabía**.

**arambel:** del étimo de **alhamar**, q.v.

**arameo:** < lt. *Arāmæus* < heb. *ārāmī*.

**arancel:** < ár. and. *alinzál* < cl. *inzāl*<sup>5</sup>.

**arar:** < ár. cl. *‘ar‘ar*, prob. a través del ing.<sup>6</sup>.

**arbe/ollón:** v. **albañal**.

**archí:** < tr. *harç* “gastos” < ár. cl. *harğ*, con el sufijo de nombre de oficio<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Por usarse el sistema de cimbel y cimillo. El étimo and. está documentado en el *Vocabulista in arabico*.

<sup>2</sup> A la vista de **nesga** (q.v.). Es improbable un étimo ár. *annašq* “ser cogido en una trampa”, por no estar documentado en ár. and. tal uso de la raíz {nšq}.

<sup>3</sup> No es posible fonéticamente un étimo ár. *anniqđ* que, además, sólo tiene el sentido de “fragmentos” en su pl. *anqāđ*.

<sup>4</sup> Esta voz no puede ser arabismo, a causa del acento.

<sup>5</sup> Usado en Alandalús en el sentido de obligación de alojar a la tropa (cf. IQ 68/10/3) y/o, prob., del impuesto sustitutorio correspondiente. Apoyado por su primera citación, de fines del s. XIII, *alenzel*, en el sentido de “beneficio, alquiler”.

<sup>6</sup> Lengua en la que *arar tree* es el *Callitris quadrivalvis*. No hay documentación antigua que refleje el ár. *‘ar‘ar* como “enebro” ni en dicho sentido técnico.

<sup>7</sup> O sea \**harççi*, aunque la voz así compuesta no figura en los diccionarios de dicha lengua a nuestro alcance.

**ardalear:** < ár. and. *hárdal* “esquilmar los racimos” < cl. *hardala* “dar lo mejor de un plato”<sup>1</sup>.

**ardurán:** arabismo moderno (cf. pt. *adora*), < ár. marroquí *eddra* < cl. *durah*<sup>2</sup>.

**argamandel:** prob. < ár. and. *hírqat mandíl* “harapo de paño”, aunque la documentación es insuficiente.

**argamula:** metátesis del ár. and. *alḥalúma*<sup>3</sup>.

**argán:** reflejo moderno del br. *argan*<sup>4</sup>.

**árganas & árguen/ñas:** de un diminutivo del lt. *angǎria* < gr. ἀγγαρεία “azofra de acarreo”<sup>5</sup>.

**argel:** < ar. and. \**arǧál* < cl. *arǧal*.

**argolla:** < ár. and. *algǎlla*<sup>6</sup> < cl. *ǧull* “cepo, anillo de hierro (al cuello de un condenado)”.

**arguello & arguellar:** prob. mudejarismo, < ár. and. *alqilla* < cl. *qillah* “escasez”<sup>7</sup>.

**arije:** v. alarije.

**arimez:** < ár. and. *al'imád* < cl. *'imád* “pilastra”.

**arjorán:** mala transmisión, prob. libresca, del ár. cl. *arǧuwān* = neop. *arǧawān* < pahl. *argawān*, lit. “púrpura”, todos derivados del aram. *argwānā* < acad. *argamannu[m]* < hitita arkamman “tributo”<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Mejor ortografiado por Nebrija como **hardalear**.

<sup>2</sup> El nombre del trigo en bereber es *irden*, con bastante unanimidad entre dialectos. El supuesto étimo \**ayārdan*, transmitido por Eguílaz de obras francesas de fines del s. XIX, con un signo de cantidad vocálica de la que carece fonémicamente esta lengua, es sólo una mala lectura de la grafía ár. *y*, en cualquier caso, no puede servir de étimo por la diferencia entre el trigo y las varias gramíneas de inferior calidad que reciben en el Norte de África nombres derivados del cl. *durah*, que ingleses y franceses han preferido transcribir por *durra*.

<sup>3</sup> Recogido en el *Supplément* como >*ḥa/ālūm*<.

<sup>4</sup> Citado por algún botánico andalusí como (*h*)*arǧān*, pero sólo como planta norteafricana de nombre br.

<sup>5</sup> Según la razonable opinión de Corominas. Son obviamente la misma palabra, sin que merezca crédito alguno el étimo ár. *alwanyah*, dado para **árgueñas**, rarísima acepción en los diccionarios clásicos, y menos aún \**arquén*, que es irreconocible como voz ár., aunque parece haber sido concebido como un dual de la rarísima voz clásica *arq* “cesto”.

<sup>6</sup> Atestiguado en Alonso del Castillo.

<sup>7</sup> La var. andaluza *arquellado* parece confirmar este étimo

<sup>8</sup> Metonimia que designa al ciclamor (*Cercis siliquastrum*).

- arnadí:** < ár. and. *ġarnaṭī* “granadino”<sup>1</sup>. V. **granadí**.
- arnaúte:** < tr. *arnavut*.
- arrabá:** tal vez del ár. and. *arráḥba* < cl. *raḥbah* “explanada”<sup>2</sup>.
- arrabal:** < ár. and. *arrabād* < cl. *rabaḍ*<sup>3</sup>.
- arracada:** prob. < ár. and. *‘arraqqáda* “la que duerme constantemente” de la raíz cl. {r<sub>q</sub>d}<sup>4</sup>.
- arráez:** < ár. and. *arráyis* < cl. *raṭs* “jefe”.
- arrafiz:** metátesis del segundo miembro de **cardo arracife**<sup>5</sup> < ár. and. *arraṣíf*<sup>6</sup> < *allaṣíf*, var. de *laṣáf* < cl. *laṣaf*.
- arrayán:** < ár. and. *arrayhán* < cl. *arrayhān*.
- arrecife:** < ár. and. *arraṣíf* < cl. *raṣīf* “empedrado”.
- arrejaque:** metonimia de **arrejaque**, q.v.
- arrejaque:** < ár. and. *arraššáqa*, nombre de oficio e instrumento derivado de la raíz cl. {r<sub>š</sub>q} “disparar”<sup>7</sup>.
- arrelde:** < ár. and. *arrīṭl* < cl. *ra/iṭl* < gr. > λίτρα.
- arrequife:** < ár. and. *arrikīb* < cl. *rikāb* “estribo”.
- arrequife** (cf. pt. *requife*): prob. < ár. cl. *rabīk(ah)* “plato pesado de dátiles, mantequilla y cuajada”, que por ironía vendría a ser nombre del cosmético en cuestión<sup>8</sup>.
- arrezafe:** < ár. and. *\*arraṣáf* < *allaṣáf*. V. **arrafiz**.

<sup>1</sup> Voz sólo documentada a fines del s. XIX, cuyo étimo sería un caso de disimilación de /ġ/ en la vecindad de /r/ (v. *Árabe andalusí* 2.1.2.9.2.2).

<sup>2</sup> Voz mal documentada, para la que sólo tenemos el testimonio sin fuentes del poco fiable Eguílaz.

<sup>3</sup> Con antigua realización lateral de /d/, como lo demuestra la var. **arrabalde**, de la que es apócope.

<sup>4</sup> Metonimia alusiva a la largura de estos pendientes, que descansan sobre los hombros, lo que parece confirmado en un doc. de los mozárabes de Toledo en que se mencionan unas >*rqḍāt dhb*< “arracadas de oro”. No existe en ár. el sugerido *\*qarrāṭ* ni tampoco satisface fonéticamente *al’aqrāṭ* pl. de *qurt*, que sugieren otros. Cf. el pt. metatético *alcarrada*.

<sup>5</sup> En Nebrija, pero ausente en las últimas ediciones del D.R.A.E.

<sup>6</sup> Documentado en Alc. como *cardarrecíf*, prob. una etimología popular. V. *Árabe andalusí* 2.1.2.2.5.2. acerca de /r/ < /l/ en and.

<sup>7</sup> La adopción del género masc. parece intrarromance.

<sup>8</sup> No documentado pero que debió existir en and., dada la amplia circulación de recetas de cocina en todo el ambiente islámico. No existe *rakīb* en ár. cl., ni su equivalente and., y hay que pensar que la voz cs. y el pt. *requife* son metatéticas del pt. *arrebique* “cosmético, adorno”, cuya etimología sería la propuesta.

**arriate:** < ár. and. *arriyād* < cl. *riyād* pl. de *rawd* “huerto”.

**arriaz:** < ár. and. *arriyās* < cl. *ri'ās* “empuñadura”.

**arrices:** < ár. and. *arriyáz*<sup>2</sup> pl. de *rázza* < cl. *razzah* “ojal, armella”.

**arroaz** (cf. pt. *arroaz*): < ár. and. \**arrawwās* “cabezudo”, adjetivo de intensidad de *rās* < cl. *ra's* “cabeza”.

**arropa:** < ár. and. *arrúb* < cl. *rub* “cuarta parte”.

**arrobda:** suprimido de las últimas ediciones y var. del pt. *arrótova* “turno o puesto de centinela” < ár. and. *arrútba* < cl. *rutbah*.

**arrocabe:** < ár. and. *arrukkāb* < cl. *rukkāb* “cabalgadores”.

**arroke:** < ár. and. *arrúbb* < cl. *rubb*.

**arroz:** < ár. and. *arráwz* < cl. *a/āruz(z)* < tamil *arici*<sup>3</sup>.

**arsenal:** del étimo de *atarazana*, q.v.

**artanita:** transcripción libresca lt. del neór. *‘arṭanīṭā* < sir. *‘arṭanīṭā* “la que es como incienso”. La var. **artanica** es otra transmisión libresca latina, en este caso incorrecta.

**asa** (2): **asa fétida** < lt. científico medieval *asa fætīda* < neop. *azā* “almáciga”.

**ascalonita:** < lt. *Ascālōnītæ* < gr. Ἀσκαλωνίτης < heb. *ašqēlōnī*.

**áscar(i):** arabismo contemporáneo producido por el protegido en Marruecos, < ár. marroquí *‘esker* y *‘eskri* < cl. *‘askar* “tropa” y *‘askarī* “soldado” < pahl. *laškar* “ejército”.

**asequí:** < ár. and. \**azzakí*<sup>4</sup> < cl. *zakāh* “azaque” < aram. *zkū[tā]* < hebreo *zākāh* “pureza”.

**asesino:** < neoár. *ḥaššāšīn* “adictos al cáñamo indio”, propagado desde el fr. e it.<sup>5</sup>.

**asirio:** < lt. *Assyrius* < gr. Ἀσσύριος < acad. *aššurú*.

<sup>1</sup> Hay contaminación por el prefijo rom. {re-}.

<sup>2</sup> Documentado por Alcalá, siendo *ar-rizār* errata en el D.R.A.E.

<sup>3</sup> Prob. a través del neop. (donde no es, sin embargo, la voz predominante) y lenguas arias de la India.

<sup>4</sup> Con *imālah* de segundo grado, no documentada previamente, cf. pt. *azaquí*.

<sup>5</sup> A través de una forma libresca bajolatina, aunque en cs. existió anteriormente *anxixín*, que está en las Partidas, según Corominas.

**atabaca:** v. **altabaca**.

**atabal:** < ár. and. *aṭṭabál* < cl. *ṭabl*.

**atabe:** prob. < ár. and. *aṭṭáqb* “perforación” < cl. *ṭaqb*<sup>1</sup>.

**atacar** (una prenda): verbo denominativo formado sobre el ár. and. *tákka* < cl. *tikkah* “cinta para sujetar una prenda”.

**atacir:** del término astronómico ár. cl. *tasyīr* “curso de los astros”<sup>2</sup>.

**atafagar:** metatético de \**atagafar* var. del pt. *atabafar*, contaminación de *abafar* con *atabacar* < ár. and. *ṭabáq* < cl. *ṭabaq* “tapadera”.

**atafarra & atabarre:** < ár. and. *aṭṭafár* < cl. *ṭafar*.

**atafea:** < ár. and. *attatfīḥa* < cl. *tatfīḥah*.

**atagúa:** quizás concretización del ár. and. *attaqíyya* < cl. *taqiyyah* “prevención”.

**(a)tahona:** < ár. and. *aṭṭahúna* < cl. *aṭṭāḥūn(ah)* “molino”.

**atahorma:** < ár. and. *tafúrma* que parece br.<sup>3</sup>

**ataifor:** < ár. and. *aṭṭayfúr* < cl. *ṭayfūr*, al parecer, una metonimia de “pájaro saltarín”, por la poca estabilidad de tan grandes bandejas. V. **tafurea**.

**ataire:** < ár. and. *addáy(i)ra* < cl. *dā'irah* “círculo”.

**atalaya:** < ár. and. *aṭṭaláya'* < cl. *ṭalā'i'*<sup>4</sup>.

**atalvina:** < ár. and. *attalbína* < cl. *talbīnah*.

**(a)tamar & atemar:** verbo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. *atámm* < cl. *atamma* “acabar”. Suprimido en el D.R.A.E.

**atambor:** v. **tambor**.

**atanor:** < ár. and. *attannúr* < cl. *tannūr*, nombre dado a diversas construcciones de ladrillo, como horno, atarjea o brocal, < aram. *tannūrā* < acad. *tinūru[m]*.

<sup>1</sup> Que convendría fonéticamente como étimo de esta voz, salvo por la caída de la segunda consonante, no tan anómala puesto que hay algunos casos de caída de /q/ y /k/ implosivos en arabismos, como **cebiche**, **tahúr** y **zabra**. Pero tal vez esta voz aluda más bien al pedazo de ladrillo con que se tapa dicho registro, < neoár. *ṭābiq* “tapadera” (cf. **tabica**).

<sup>2</sup> No se trata, pues, en absoluto del ár. cl. *ta'īr* “influencia”.

<sup>3</sup> Pero no ha sido documentado en esta lengua, ni menos su exacto sentido. El *Vocabulista in arabico* lo traduce meramente como lt. *austur*, o sea, azor.

<sup>4</sup> Con el fenómeno señalado en **aljama** (2).

**atanquía:** concretización del ár. and. *altanqíyya* < cl. *tanqiyah* “limpieza”.

**ataquizar:** < ár. and. \**attakbís*<sup>1</sup> de la raíz cl. {kbs}.

**ataracea:** v. *taracea*.

**(a)tarazana:** < ár. and. \*(*ad*)*dár aššán'a*<sup>2</sup> por *dár aššiná'a* < cl. *dār aššinā'ah* “casa de la industria”. V. **dársena**.

**atarfe:** < ár. and. *aṭṭárfa* < cl. *ṭarfāh*.

**ata(r)jea:** < ár. and. *attašyī'* < cl. *tašyī'* “acompañamiento”. V. **almojaya**.

**atarraga (1):** es seguramente, como sugiere Corominas, errata por *atavaga*, o sea, **altabaca**, q.v.

**atarraga (2):** < ár. and. \**aṭṭarráqa*, nombre de agente e instrumento que suple a *maṭráqa* < cl. *miṭraqah* “martillo”.

**atarraya:** < ár. and. *aṭṭarráḥa*, de la raíz cl. {ṭrḥ} “arrojar”.

**ataúd:** < ár. and. *atabūt* < aram. *tēbūtā* < heb. *tēbāh* < egipcio *ḏb't*.

**ataujía:** < ár. and. *attawšíyya* < cl. *tawšiyah*.

**ataurique:** < ár. and. *attawríq* < cl. *tawrīq* “echar ramas”.

**atifle:** < ár. and. *atīfil* < *atāfil* cl. *aṭāfi*<sup>3</sup> “piedras en las que se apoya la marmita, trébedes”.

**atijara:** < ár. and. *attiġára* < cl. *tiġārah*, de la raíz {tġr} “comerciar” < aram. *taggārā* < acad. *tamkārūm* < sum. *dam-gār* “comerciante”.

**atincar:** < ár. and. \**attinkár*<sup>1</sup> < neoár. *tinkār* < neop. *tangār*.

**atoba:** v. **adobe**.

<sup>1</sup> Nombre de unidad de *tabbís*, documentado en el *Glosario de Leiden*. La voz cs. está documentada sólo en el s. XVIII, mientras que *ataquisa* “acodo” aparece ya a fines del XIII o principios del XIV. V. J. M. Millás, “La traducción castellana del ‘Tratado de agricultura’ de Ibn Baššāl” en *AI-Andalus* 13 (1948) 347-430. esp. 386.

<sup>2</sup> Los más antiguos testimonios de esta voz llevan la vocal inicial, indicio de que se usaba el artículo en el dialecto (v. *Árabe andalusí* 2.3.1.1.1a), lo que explica también /dd/ > /t/, como en *ataire* y *atorra*.

<sup>3</sup> Contaminado por ár. and. *tawíl* “trastos”, de la raíz cl. {tbl}.

**atobar:** verbo denominativo rom. híbrido formado sobre el ár. and. *ṭabál* > **atabal** q.v.<sup>2</sup>.

**atocha:** < rom. y ár. and. *aṭṭáwĉa* < lt. hispánico *taucia*, de origen prerromano.

**atoque:** < ár. and. *aṭṭáwq* “solapa” < cl. *ṭawq* “collar”.

(a)tora: v. tora.

**atorra:** < ár. and. *addurrá'a* < cl. *durrā'ah*.

**atracar:** < neoár. (a)*traqqà* = cl. *taraqqà* “ascender”, dicho del navío que toca tierra y de sus tripulantes<sup>3</sup>.

(a)triacca: < ár. and. *attiryáq* < cl. *tiryāq* < gr. θηριακή.

**atún:** < ár. and. *attúnn* < cl. *tunn* < gr. θύννος.

**atutía:** < ár. and. *attutíyya* < cl. *tūtiyā*(?) < pahl. reflejado por neop. *tuteyā* < sáns. *tuttha*.

**auge:** tecnicismo astronómico medieval transcrito del ár. cl. *awġ* “apogeo” < neop. *owg*.

**aulaga:** < rom. y ár. and. *alyiláqa*<sup>4</sup> < \**alġiláqa* < *alġawláqa* < cl. *ġawlaqah* < pahl. representado por neop. *ġule*.

**avatar:** < fr. *avatar* < sáns. *avatāra* “descenso o encarnación de un dios”.

**avería:** a través del ct. y el sabir, < neoár. *'awāriyyah* “mercancías averiadas” < cl. *'awār* “defecto o vicio”. Cf. pt. *avaría*.

**averroísmo:** de la transcripción bajo latina *Averrhoes* del n. pr. andalusí *aban rūšd*.

<sup>1</sup> Con disimilación vocálica en los términos de *Árabe andalusí* 2.1.4.2.1. particularmente frecuente en (ta12ā3) en todo el neoár. Es errónea la acentuación llana como lo prueba una rima del Arcipreste citada por Eguílaz.

<sup>2</sup> Con metátesis (cf. ct. *atalbar*, pt. *atabalhoar* & *ataloar*), cuyo sentido primero sería aturdir con el ruido de los atabales, cosa que consiguieron los almorávides en sus primeros encuentros con los cristianos, y que fue muy comentada.

<sup>3</sup> Tomado por varias lenguas mediterráneas del sabir o lenguaje marino mediterráneo, y semánticamente opuesto a *nazal(a)* “descender, hacerse a la mar”. En cuanto a \**at-taraqqà* como nombre de acción, es un grave error de morfología elemental (sólo existe *taraqqī*) y no es variante del ár. and. *arqá* “echar” < cl. *alqà*.

<sup>4</sup> Documentado por los botánicos andalusí, con caída de la débil sílaba pretónica y vocalización de una /l/ velar; v. *Sketch* 2.19.5 acerca de /ġ/ > /y/, que parece más bien propio del rom. and. Cf. ct. *argelaga* que también exhibe la palatalización vocálica del ár. and.

**avesta:** < pahl. *abestāg*, a través del fr.

**ayatolá:** < ár. cl. *āyatu llāh* “señal de Dios”, grado supremo de los doctores de la ley en el chiísmo.

**azabache:** < ár. and. *azzabáğ* < cl. *sabağ* < pahl. *šabag*.

**azabara:** < ár. and. *aššabbára*, var. occidental del cl. *šibr*. Cf. pt. *acibara*. V. **acíbar** y **zábila**.

**azacán:** < ár. and. *assaqqá* < cl. *saqqā*<sup>1</sup>.

**azacaya:** < ár. and. *\*siqáya* < cl. *sigāyah*<sup>1</sup>.

**azache:** < ár. y rom. and. *hazzáç* < ár. *hazz* (< pahl. representado por neop. *kaž/ğ*) “seda azache”, con el sufijo rom. despectivo {-áč}. V. **gasa**.

**azafate:** < ár. and. *\*assafāt* < cl. *safaṭ* “canastillo”.

**azafea:** < ár. and. *aššafiḥa* < cl. *šafiḥa* “lámina”.

**azafrán:** < ár. and. *azza‘farán* > cl. *za‘farān*.

**azagaya:** < ár. and. *azzağāya* < br.<sup>2</sup>.

**azahar:** < ár. and. *azzahár* < cl. *zahr* “flores”.

**azalá:** < ár. and. *aššalā* < cl. *šalāh*.

**azambo:** < ár. and. *azzanbú*<sup>3</sup>. V. **alambor** (2) y **cimboga**.

**azándar:** < ár. and. *aššándal*, uso local metafórico por el cl. *šandal* “(madera de) sándalo” < pahl. *šandal* < sáns. *šandana*.

**azanoria:** v. **zanahoria**.

**azaque:** mudejarismo, del étimo de **asequí**, q.v.

**azaquefa:** < ár. and. *assaqifa* “pórtico” < cl. *saqīfah* “cubierta de un pórtico”<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Aunque no se puede excluir para todas las acepciones *\*assaqqáya*, un fem. del étimo de **azacán**, q.v.

<sup>2</sup> Donde no está atestiguado, pero parece un nombre de instrumento de *ağ* “arrojar”, vgr, en rifeño.

<sup>3</sup> Parece tratarse de un tipo de cidra, cuyo nombre persa *dast anbuy* “perfume de la mano”, referido a su aroma y pequeño tamaño, sufrió diversas corrupciones aún persas, como *bostān* ~ *āsītān buy* “aroma del huerto ~ lugar”, haplogía y algunos fenómenos típicamente andalusíes como /st/ > /ss/ y /#sv/ > /#zv/ e incluso restitución ultracorrecta de /#/, convirtiéndose en /zanbú/.

**azar:** < ár. and. \**azzahr* < neoár. *zahr* “dado”, lit. “flores”<sup>2</sup>.

**azarbe:** < ár. and. *assárb* < cl. *sarab*.

**azarcón:** < ár. and. *azzarqún* < neoár. *zarqūn* < neop. *zargun* “color de oro”.

**azarja:** < \*ár. and. *aššárga* (cf. el dim. ár. marroquí *šriža*), que parece derivar de la raíz cl. {srġ} < aram. rb. *sārag*, “trenzar” de donde *sārāg* “el que trenza o teje”, sir. *srigtā* “estera”<sup>3</sup>.

**azarnefe:** < ár. and. *azzarnīh* < cl. *zarnīh* < pahl. *zarr nēk* “oro hermoso”.

**azaro(te):** término científico tomado por conducto libresco del ár. ‘*anzarūt* < neop. *anzarut*. Es, pues preferible, la var. más antigua, *anzarote*.

**azemar:** verbo denominativo rom. formado sobre el ár. and. *azámma* pl. de *zimám* < cl. *zimām* pl. *azimmah* “brida”<sup>4</sup>.

**azófar:** < ár. and. *aššúfr* < cl. *šufr*.

**azofra:** < ár. and. *assúhra* = cl. *sahr*.

**azogue (1):** < ár. and. *azzáwq* < cl. *zāw/’ūq*, forma arameizada, < pahl. *zīwag*.

**azogue (2):** < ár. and. *assúq* < cl. *sūq* < aram. *sūqā* < acad. *sūqu[m]* “calle”.

**azolvar:** verbo denominal rom. < ár. and. \**šúlb* “duro”<sup>1</sup>.

**azor (2):** < ár. and. *assúr* < cl. *sūr*.

<sup>1</sup> V. **ajaquefa** por *axaquefa*, transmisión defectuosa, como lo confirma el pt. *açaquefa* “cárcel”.

<sup>2</sup> Por abreviación de \**ka’bat azzahr* “taba de flores”, seguramente por ir marcado uno de sus lados con la silueta de una flor o números (v. **dado**). Aunque podría derivar del sentido de esta voz en persa, “veneno”, y estar tal vez en relación con el uso de esta voz en germanía como fullería.

<sup>3</sup> El lt. *sēricūla* no es apropiado semánticamente y la \**rōta sērica* sugerida por Simontet y Corominas deja sin explicar la última consonante.

<sup>4</sup> Esta voz se ha suprimido de muchos diccionarios como dudosa, a pesar del apoyo del pt. *açamar* “reprimir” y *aça(i)mo* “bozal”. Su normalización ortográfica sería **acemar**.

**azora:** < ár. and. *assúra* < cl. *sūrah* < heb. misnaico *šūrāh* “secuencia”.

**azorafa:** < ár. and. *azzuráfa* < cl. *za/urāfah*. V. **jirafa**.

**azote:** < ár. and. *assáwṭ* < cl. *sawṭ*.

**azotea:** < ár. and. *\*assuṭáyha*, dim. de *sáṭh* < cl. *sāṭh* “terrazza”.

**azúcar:** < ár. and. *assúkkar* < cl. *sukkar* < pahl. *šakar*. Del adjetivo correspondiente, ár. and. *assukkarí* deriva **azucarí**.

**azucena:** < ár. and. *asussána* < cl. *sūsanah* < pahl. *sōsan*.

**azuche:** del étimo de **chuzo** (q.v.).

**azud:** < ár. and. *assúdd* < cl. *sudd*.

**azufayfa:** < ár. and. *azzufáyzafa*, dim. metatético sobre el aram. *zūzfā* < gr. ζίζιφων.

**azul:** prob. transmisión libresca errónea<sup>2</sup> del ár. and. *laza-wárd* < cl. *lāzaward* < neop. *lağ/žvard* < sáns. *rājāvarta* “rizo del rey”. V. **lapislázuli**.

**azulaque:** < ár. and. *assuláqa* < gr. συλλογή.

**azulejo:** < ár. and. *azzulláyğ(a)*, dim. anómalo formado sobre la raíz *\*{zlğ}*<sup>3</sup>.

**azúmbar:** < ár. and. *assúnbar/l* < cl. *sunbul* lit. “espigas”.

**azumbre:** < ár. and. *attúmn* < cl. *tum(u)n* “octava parte”.

FEDERICO CORRIENTE.

<sup>1</sup> La falta de testimonios de esta voz en ár. and. será meramente casual, dada su frecuencia en todo el ár., y la presencia en aquél del correspondiente nombre abstracto y su elativo, vgr. *šalābah* “dureza” en Ibn Quzmān y la exclamación *mā šlabuh* “¡qué duro!” en una casida cejelesca.

<sup>2</sup> Dada la antigüedad de los derivados incluso bajolatinos de esta voz, es probable que nunca existiera una pronunciación ár. and. *\*lazúrd*, sino que meramente se hubiera leído así por error. Ha habido además metanálisis y deglutinación de un supuesto artículo ár.

<sup>3</sup> Por *\*{zdğ}*, según *Árabe andalusí* 2.1.2.2.2.3. en lugar del participio *muzagğag* “vidriado”.